

Санкт-Петербургский государственный университет

ПЛАСТИНИНА Анастасия Евгеньевна

Выпускная квалификационная работа

**Сопоставительный анализ переводов английского кинотекста фильма
“The Reader” (по роману Б. Шлинка “Der Vorleser”) на немецкий и
русский языки**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5717 «Германия и Восточная
Европа в контексте межъязыкового и межкультурного взаимодействия»

Научный руководитель:

доцент, к.ф.н.,

Кафедра немецкой филологии СПбГУ

Григорьева Любовь Николаевна

Рецензент:

доцент,

Кафедра иностранных

языков, ФГБОУВО

Первый Санкт-Петербургский

государственный медицинский

университет

имени академика И.П. Павлова

Министерства здравоохранения

Российской Федерации,

Ветрогонская Татьяна Оливеровна

Санкт-Петербург

2023

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретический аспект аудиовизуального перевода.....	7
1.1. Киноперевод как направление аудиовизуального перевода.....	7
1.2. Классификация аудиовизуального перевода.....	13
1.3. Особенности аудиовизуального перевода	15
Выводы по главе 1	23
Глава 2. Фильм “The Reader” в аспекте перевода.....	25
2.1. Экранизация романа Бернхарда Шлинка “Der Vorleser”	25
2.2. Способы перевода фильма “The Reader” с английского на немецкий и русский языки	30
2.2.1 Немецкий дубляж.....	31
2.2.2 Русский закадровый перевод и субтитры.....	32
Выводы по главе 2	43
Глава 3. Сопоставительный анализ немецко- и русскоязычных переводов фильма “The Reader”	45
3.1. Особенности речи персонажей и способы их передачи в процессе перевода.....	45
3.1.1. Речь Ханны	45
3.1.2. Речь Михаэля/Майкла.....	47
3.1.3. Речь преподавателей и профессоров.....	48
3.1.4. Судебная речь	49
3.2. Проблемы перевода кинотекста фильма “The Reader” на немецкий и русский языки	50
3.2.1. Надписи на экране, на зданиях и в книгах	50
3.2.2. Историко-культурологический аспект.....	53
3.2.3. Эмотивность и оценочность.....	57
3.2.4. Цитируемые литературные произведения.....	60
Выводы по главе 3	66
Заключение	69
Библиография	72

Введение

История кинематографа начинается в конце XIX века. Изначально фильмы были немymi, что затрудняло восприятие происходящего на экране зрителями. Эту проблему частично решало текстовое сопровождение фильма, то есть уже тогда появились первые субтитры. Дальнейшее распространение кинематографа по всему миру и совершенствование технологий кинопроизводства обусловили развитие киноперевода и повышение требований к качеству перевода фильмов, поэтому стали появляться новые виды киноперевода (субтитры, закадровое озвучивание, дубляж). Далее появились радио, телевидение, Интернет, видеоигры. Современный мир характеризуется обилием аудиовизуальных, или мультимедийных, продуктов. Человека окружают новостные, познавательные или развлекательные теле- и радиопередачи, фильмы, сериалы, мультфильмы, видеоблоги, игры и др. По этой причине аудиовизуальный перевод вышел за рамки перевода фильмов.

Но одним из самых востребованных видов аудиовизуального контента по-прежнему остаётся кинематограф, особенно художественные фильмы. Крайне популярна экранизация произведений художественной литературы. Экранизация может как «осовременивать» сюжет литературного произведения, написанного несколько десятилетий или веков назад, так и максимально сохранять черты эпохи, показанной в книге. Кроме того, сюжеты книги и её экранизации могут как быть похожими друг на друга, так и отличаться друг от друга.

Задачей переводчиков фильма становится адекватная передача лексических, грамматических, семантических, культурологических и иных особенностей фильма на язык перевода и обеспечение максимально комфортного восприятия фильма зрителями с помощью слуховых и зрительных рецепторов.

Данная работа посвящена сопоставительному анализу переводов англоязычного оригинального фильма на немецкий и русский языки, а именно:

- немецкого дубляжа;
- русского закадрового озвучивания;
- русских субтитров.

Объект исследования – перевод фильма “The Reader” (по роману Б. Шлинка “Der Vorleser”) с английского на немецкий (“Der Vorleser”) и русский («Чтец») языки (немецкий дубляж, русское закадровое озвучивание, русские субтитры).

Предмет исследования – качество немецкого дубляжа, русского закадрового озвучивания и русских субтитров и использованные в процессе перевода трансформации.

Актуальность исследования обусловлена тем, что фильм “The Reader”, представляющий собой экранизацию романа немецкого писателя и юриста Бернхарда Шлинка “Der Vorleser”, и переводы кинотекста “The Reader” либо ещё не становились предметом лингвистических исследований, либо по данной теме крайне мало исследований, что обосновывает также **новизну данной работы**.

Цель – проанализировать и сопоставить переводы фильма “The Reader” с английского языка на немецкий и русский языки.

Задачи:

1. Рассмотреть аудиовизуальный перевод с теоретической точки зрения: понятие, киноперевод как направление аудиовизуального перевода, классификация, особенности;
2. Сопоставить роман Б. Шлинка “Der Vorleser” с экранизацией;
3. Проанализировать качество переводов фильма “The Reader” с английского языка:
 - выявить преимущества и недостатки немецкого дубляжа;
 - выявить преимущества и недостатки русского закадрового озвучивания;
 - выявить преимущества и недостатки русских субтитров;

- сопоставить русское закадровое озвучивание и русские субтитры;
4. Определить и проанализировать особенности речи персонажей, сопоставить способы их передачи в переводе с английского языка на немецкий и русский языки;
 5. Определить и проанализировать основные проблемы перевода фильма “The Reader” с английского языка на немецкий и русский языки, сопоставить переводческие решения. В качестве проблем перевода фильма рассматриваются следующие элементы:
 - надписи на экране, на зданиях, в книгах;
 - историко-культурологический аспект;
 - эмотивность и оценочность;
 - цитируемые литературные произведения.

Методы исследования: описательный и сопоставительный методы, а также лексико-семантический и переводческий анализ.

Теоретической базой послужили работы отечественных и зарубежных исследователей: Алексеевой И.С., Афанаскиной Н.Ю., Бархударова Л.С., Берди М., Горшковой В.Е., Кобзевой Е.В., Козуляева А.В., Комиссарова В.Н., Фёдорова А.В., Т. Herbst, K. Hickethier, C. Millan, S. Reinart и др. В работе также использованы словари и справочные материалы: Duden, Multitran, Oxford, Reverso Context.

Практической базой послужили скрипты фильмов “The Reader”, “Der Vorleser” и «Чтец», субтитры к фильму «Чтец», а также цитируемые в фильме литературные произведения А.П. Чехова, Гомера, Г.-Э. Лессинга и опубликованные переводы этих произведений.

Материал исследования – оригинальный фильм “The Reader” на английском языке и его переводы: “Der Vorleser” (немецкий дубляж), «Чтец» (закадровое озвучивание и субтитры на русском языке).

Практическая значимость данной работы заключается в возможности применения результатов исследования в дальнейших научных изысканиях в

области лингвистики, переводоведения, литературоведения и кинематографии, а также в переводческой и образовательной деятельности.

Структура работы включает в себя введение, три главы, заключение и библиографию.

Первая глава является теоретическим обоснованием данного исследования, в ней даётся определение понятию аудиовизуального перевода (АВП) и киноперевода как вида АВП, описывается классификация АВП и подробно рассматриваются особенности каждого способа АВП (дубляж, закадровое озвучивание и субтитры).

Во **второй главе** даётся общее представление о романе Бернхарда Шлинка “Der Vorleser” и его экранизации (фильм “The Reader”), анализируются особенности немецкого дубляжа (“Der Vorleser”), русского озвучивания («Чтец») и русских субтитров («Чтец»).

В **третьей главе** сопоставляются немецкий дубляж, русское закадровое озвучивание и русское субтитрование конкретных компонентов фильма, а именно речи персонажей (Ханны, Михаэля/Майкла, преподавателей и профессоров, судьи) надписей (на экране, на зданиях и в книгах), культурологических и исторических элементов, экспрессивно-оценочной лексики и цитируемых литературных произведений.

В качестве **гипотезы** выдвигаются следующие тезисы:

- англоязычная экранизация немецкоязычного романа не влияет на перевод фильма на немецкий язык, но несколько затрудняет ее передачу на русский язык;
- полноценным и качественным способом аудиовизуального перевода является дубляж, а закадровое озвучивание и субтитры ввиду своих технических особенностей передают смысл кинотекста и эмоции персонажей не в полной мере.

Глава 1. Теоретический аспект аудиовизуального перевода

1.1. Киноперевод как направление аудиовизуального перевода

В переводоведении для обозначения перевода фильмов с теоретической и практической точек зрения используются такие понятия, как «киноперевод», «аудиовизуальный перевод», «мультимедийный перевод» и др. С одной стороны, данные понятия допустимы для использования в качестве названий процесса. Однако не всегда правомерно называть кинопереводом аудиовизуальный и мультимедийный перевод. В теории и практике перевода чаще всего используется понятие «аудиовизуальный перевод» [Millan 2012: 313].

Аудиовизуальный перевод включает в себя два аспекта:

- 1) Аудиочасть: диалоги, фоновые звуки и т. д.
- 2) Визуальная часть: то, что видит зритель [Reinart 2004: 25].

Аудиовизуальный перевод – это «создание нового полисемантического единства на языке-реципиенте на основе единства, существовавшего на исходном языке, причём таким образом, чтобы оно оказывало на носителя языка-реципиента такое же эмоциональное и поведенческое воздействие, как и на носителя исходного языка; чтобы полисемантическое единство стало элементом культуры языка-реципиента, не было ему чуждо» [21].

Основная задача аудиовизуального перевода заключается в передаче текста мультимедийного продукта на язык перевода таким образом, чтобы воздействие на зрителя из другой культуры было равноценным воздействию на зрителя, представляющего культуру страны, где был создан данный мультимедийный продукт. Под мультимедийными (аудиовизуальными) продуктами понимаются новостные и прочие телевизионные программы, рекламные ролики, видеоблоги, видеоигры, документальные и художественные фильмы и т. д.

Таким образом, понятие аудиовизуального (мультимедийного) перевода шире, чем понятие киноперевода, а киноперевод представляет собой одну из разновидностей аудиовизуального (мультимедийного) перевода.

А.В. Козуляев обосновал выделение аудиовизуального перевода как отдельного вида перевода следующими факторами:

- определённые требования и ограничения относительно качества аудиовизуального перевода;
- полисемантический характер мультимедийных продуктов;
- мультиканальное восприятие мультимедийных продуктов [Козуляев 2013: 374].

Необходимо отметить, что среди исследователей вызывает споры и статус киноперевода в классификации видов перевода. Многие исследователи обращают внимание на то, что киноперевод представляет собой отдельную область деятельности в теории и практике перевода, которую нельзя относить к какому-либо другому виду перевода: художественному или специальному, устному или письменному. При этом киноперевод обладает особенностями указанных видов перевода. Например, при переводе художественного фильма необходимо учитывать следующие категории: художественное время, художественное пространство, диегезис, речевую характеристику персонажа, модальность, эмотивность, категорию комического и др. Перевод документального фильма имеет ряд сходств со специальным переводом: необходимо учитывать прецизионность информации (в том числе терминологии), единообразие терминологии, передачу логики и структуры оригинала кинотекста документального фильма [Афанаскина 2017: 61].

Кинопереvod можно также рассматривать как вид художественного перевода. Однако при таком подходе к классификации киноперевода совершенно не учитываются поликодовость и полимодальность кинотекста. Кроме того, в понятие кинотекста включаются не только художественные, но и документальные фильмы, что противоречит определению киноперевода как художественного перевода. Поликодовость – это взаимосвязь между

естественным языком и семиотической системой, характерная для фильмов, телепередач, игр и т. д. [Кобзева 2017: 58]

Как уже было отмечено выше, в основе киноперевода лежит кинотекст, являющийся, по сути, объектом киноперевода. Однако выявление наиболее точного определения кинотекста весьма затруднено, так как понятие «кинотекст» обладает не только лингвистическими, но и культурологическими и социальными особенностями.

По мнению М.А. Самковой, основная составляющая кинотекста – это язык, а речевая составляющая (темп, интонация и др.) второстепенны [Самкова 2011: 136].

Г.Г. Слышкин и М.А. Ефремова полагают, что кинотекст является одним из видов креолизованных текстов, то есть целостным сообщением, передаваемым с помощью языковых и иконических средств, а также кинокодов [Слышкин, Ефремова 2004: 32].

М.Б. Ворошилова отмечает следующие этапы создания кинотекста:

- авторская версия сценария;
- режиссёрская версия сценария;
- непосредственное взаимодействие создателей фильма (режиссёр, актёры, операторы и др.) [Ворошилова 2007: 108]

Кроме того, исследования объёма понятия «кинотекст» делятся на две группы:

1) Кинотекстом считаются только художественные фильмы, а другие мультимедийные продукты (телевизионные передачи, видеоблоги, рекламные ролики, документальные фильмы, видеоигры) входят в объём понятия «аудиовизуальный (мультимедийный) текст».

2) Кинотекстом могут быть и художественные, и документальные фильмы, а аудиовизуальным (мультимедийным) текстом — все остальные материалы, позволяющие задействовать зрительный и слуховой каналы восприятия [Кустова 2016: 126].

В семиотических исследованиях кинотекст определяется как «динамическая знаковая ситуация», особое внимание уделяется тесному взаимодействию языкового (вербального) (кинодиалог или монтажный лист) и неязыкового (невербального) аспектов кинотекста в процессе смыслообразования [Там же].

По мнению Ю.М. Лотмана, киноязык обладает свойствами естественного языка и имеет собственные лингвистические особенности (лексика, грамматика, стиль и др.). Единица языка кинотекста – кадр, а совокупность кадров представляет собой единую сверхфразовую структуру эпизода, из которой состоит кинотекст [Лотман 2016: 14].

Р.А. Матасов даёт следующее определение: «Кинотекст — это записанная на материальном носителе и предназначенная для аудиовизуального восприятия технически дифференцированная динамическая знаковая ситуация, являющаяся совокупностью структурных элементов киноязыка, отправляющая в соответствии с единичной или множественной жанровой установкой определённое информационно-эмоциональное сообщение реципиенту (зрителю) в виде синергетической комбинации реализованных в киноповествовании семиотических кодов (вербального естественного языка/языков, музыки, кинесики, иконики и т. д.)» [Матасов 2009: 9].

О.Ю. Кустова отмечает, что для современных исследований, посвящённых кинотексту, характерен отход от понятия «кинотекст» как исключительно семиотического понятия и распространяющееся употребление более широкого понятия «кинодискурс», поскольку кинотекст – это не просто следующие друг за другом кадры, а поликодовое сообщение, обладающее следующими особенностями [Кустова 2019: 125]:

- завершённость;
- целостность;
- интертекстуальность;
- полиавторская модальность.

Под интертекстуальностью в художественных текстах следует понимать совокупность компонентов, которые послужили основой для текста (известные точки зрения, взгляды, факты и т. д.), поскольку художественные тексты не создаются с нуля [34].

В исследовании понятия «кинодискурс» акцент делается не только на лингвистические и нелингвистические особенности текста, но и на межъязыковой и межкультурный аспект взаимодействия адресантов и реципиентов кинематографического продукта. Кроме того, понятие «кинодискурс» значительно удобнее использовать для исследований в различных областях благодаря его междисциплинарному характеру [Кустова 2019: 125].

Таким образом, задачей переводчика, работающего с фильмом, являются не только работа с текстом как совокупностью лексических, грамматических и стилистических единиц, оригинальными монтажными листами и кинодиалогом как совокупностью реплик, но и с поликодовыми особенностями кинопродукта, которые необходимо учесть ещё при проведении предпереводческого анализа. Предпереводческий анализ кинотекста должен состоять из следующих элементов:

- содержание;
- эмотивность;
- смысл;
- видеоряд;
- звуковое сопровождение.

Основываясь на рассмотренных выше особенностях кинотекста и проблемах его изучения, исследователи условно выделяют две модели исследования понятия кинотекста:

- 1) Культурологическая модель

Многие исследователи полагают, что кинотекст – это лингвокультурологическое понятие, своего рода продукт культуры [Кустова 2019: 127].

И.К. Фёдорова утверждает: «объектом изучения становятся явления реаппроприации и ресемантизации продуктов чужой культуры в новой принимающей среде» [Фёдорова 2018: 61]. Культурологическая специфика кинотекста влияет на восприятие кинотекста реципиентом. Каждый представитель какой-либо культуры воспринимает определённый кинотекст через призму своей культуры.

В.Е. Горшкова делает акцент на сохранении в процессе перевода кинотекста «культурального дейксиса» (имена собственные, особенности речи героев, реалии) [Горшкова 2006: 5].

По мнению С.А. Кузьмичёва, при переводе кинотекста необходимо уделять особое внимание особенностям речи персонажей, но сохранять языковые особенности эпохи, о которой идёт речь в фильме [Кузьмичёв 2012: 146].

В культурологическую специфику фильма входят одежда и прочие атрибуты эпохи, архитектура, традиции, ценности, мировоззрение, определённые черты поведения и манеры общения. В культуре зрителя-реципиента они могут восприниматься по-разному:

- «свой — чужой» («чужие», но знакомые за счёт доступности информации о культуре в связи с глобализацией),

- «чужие» и незнакомые, затрудняющие понимание смысла [21].

2. Коммуникативно-прагматическая, или функционально-прагматическая, модель исследования

Очевидно, в процессе перевода кинотекста задействованы методы прагматики, коммуникативные и функциональные подходы к исследованию кинотекста.

По мнению Н.С. Валгиной, функциональный подход к работе с текстом позволяет рассмотреть текст «в действии», а коммуникативный подход – исследовать прагматический аспект текста [Валгина 2003: 12].

С социокультурной точки зрения кинотекст позволяет адресантам (создателям фильма) взаимодействовать с адресатами (зрителями), что также необходимо учитывать в исследованиях по кинопереводу и построении стратегии перевода кинотекста.

1.2. Классификация аудиовизуального перевода

В качестве основных видов аудиовизуального перевода, как правило, выделяют дубляж (дублирование, дублированный перевод), закадровое озвучивание (закадровое озвучивание, voice-over, закадровый перевод), субтитрирование (субтитры).

Кроме того, Н.Ю. Афанаскина отмечает также несколько подвидов киноперевода: озвучивание для детской и фанатской аудитории, 3D-субтитрирование и др. [Афанаскина 2017: 61] Однако в настоящем исследовании будет рассмотрена традиционная классификация (дубляж, закадровое озвучивание и субтитры).

- 1) Дубляж (дублирование, дублированный перевод) – это полная замена речи на иностранном языке на родной язык. На начальном этапе дубляжа переводится звуковая дорожка, затем выбираются актёры и накладывается звук. При выборе актёров учитывается оригинальный голос, темперамент героя и возраст озвучивающего. Перевод синхронизирован с мимикой и артикуляцией актёров, поэтому переводчик вынужден повторно синтезировать текст при переводе. Дубляж считается самым трудоёмким и финансово затратным видом аудиовизуального перевода [21].

2) Закадровое озвучивание (voice-over, закадровый перевод) представляет собой наложение голоса озвучивающего актёра поверх оригинальной звуковой дорожки [21]. Это наиболее простой и дешёвый способ перевода мультимедийных продуктов. Разница между дубляжем и закадровым озвучиванием заключается в том, что при дублированном переводе слышно только переведённую звуковую дорожку, а при закадровом переводе – и оригинал, и перевод.

3) Субтитрирование – это добавление текста к видеоряду, текстовое сопровождение мультимедийного продукта. Долгое время субтитрирование было единственным способом перевода фильмов и передач [21].

М. Берди условно выделяет следующие виды аудиовизуального перевода [Берди, Бузаджи, Ермолович, Загот, Ланчиков, Палажченко 2005: 57]:

- синхронный перевод (в данном случае и переводчик, и зритель смотрят фильм в первый раз);
- полное и самостоятельное озвучивание фильма одним актёром или переводчиком;
- озвучивание фильма мужчиной и женщиной;
- полноценный дубляж;
- субтитры.

В разных странах распространены разные виды аудиовизуального перевода. В России и в большинстве крупных европейских стран популярны дубляж (если фильмы показываются в кинотеатрах) и закадровое озвучивание (если фильмы транслируются исключительно по телевизионным каналам). В Германии, как правило, зарубежные мультимедийные продукты переводятся с помощью дубляжа [Wehn 1996: 6].

В малых европейских странах и (или) многоязычных странах (Дания, Швейцария, Люксембург) фильмы, как правило, переводятся субтитрованием [Афанаскина 2017: 61].

Более подробно особенности каждого способа аудиовизуального перевода будут рассмотрены в следующем параграфе.

1.3. Особенности аудиовизуального перевода

Говоря о художественном переводе, В.В. Виноградов подчёркивает, что этот вид перевода представляет собой не просто выбор языковых средств и передачу смысла, а так называемое «перевыражение» дискурса [Виноградов 2001: 33]. Данная точка зрения применима и к переводу художественных фильмов.

В целом аудиовизуальный перевод как художественных, так и документальных фильмов представляет собой комплексную работу с мультимедийным продуктом и включает в себя следующие аспекты:

- 1) Выбор способа перевода: дубляж, закадровое озвучивание или субтитрование. Каждый способ перевода имеет свои особенности, проблемы и требования к качеству перевода.
- 2) Дискурс: понимание идеи, цели и смысла мультимедийного продукта, выстраивание коммуникации между адресантом (создателями мультимедийного продукта) и реципиентом (зрителями, представляющими как лингвокультуру происхождения оригинального мультимедийного продукта, так и лингвокультуру, для которой осуществляется перевод) и т. д.
- 3) Лингвистический аспект – выбор переводческих трансформаций на основании особенностей того или иного способа аудиовизуального перевода и дискурса мультимедийного продукта. Передача реалий, эмоционально-экспрессивной лексики и др. [21].

В первую очередь необходимо проанализировать основные способы аудиовизуального перевода, их особенности, требования к качеству перевода тем или иным способом.

Как уже было отмечено, дубляж является самым сложным и дорогим способом перевода мультимедийных продуктов, поскольку звуковая дорожка оригинального текста заменяется звуковой дорожкой перевода.

Основные требования к качеству дубляжа:

1. Совпадение длительности проговаривания реплик в переводе с длительностью проговаривания реплик в оригинале.
2. Совпадение скорости проговаривания реплик с артикуляцией участников мультимедийного продукта (в данном случае – персонажей). В процессе перевода необходимо создавать эффект изначального говорения на языке перевода.
3. Эффект, указанный в п. 2, также предполагает передачу невербальных элементов кинотекста. Например, если персонаж говорит эмоционально, то эти же эмоции необходимо перенести и в перевод [21].

Преимуществами дубляжа являются:

- 1) Лёгкость восприятия перевода реципиентами [Костров 2015: 145].
- 2) Возможность цензуры недопустимых языковых единиц, поскольку оригинальная звуковая дорожка заглушается [Сапожников 2004: 447].
- 3) Звуковая дорожка оригинала не отвлекает зрителя от звуковой дорожки перевода.
- 4) Эффект оригинальности переведённого мультимедийного продукта.

Недостатки дубляжа:

1. Дорогостоящий перевод, включающий в себя специальное оборудование, профессиональную работу актёров и т. д.

2. Потребность в большем количестве времени на работу с переводом, в том числе исправление текста перевода и адаптацию звуковой дорожки перевода к артикуляции актёров оригинального фильма, поскольку потеря аутентичности кинотекста оригинального фильма неизбежна [Herbst 1994: 20].

3. Возможные смысловые искажения и потери в процессе адаптации перевода к артикуляции актёров оригинального фильма [Костров 2015: 145].

Закадровое озвучивание представляет собой наложение звуковой дорожки перевода на звуковую дорожку оригинала, при этом оригинальный звук не заглушается полностью. По мнению А.В. Козуляева, закадровое озвучивание – это одна из разновидностей синхронного перевода, поскольку в закадровом переводе нет таких сильных ограничений, как в дубляже или субтитровании [Козуляев 2013: 376].

Преимущества закадрового озвучивания:

- 1) Процесс перевода значительно упрощается, поскольку временные рамки не так строги, отсутствует необходимость в согласовании звуковой дорожки с артикуляцией персонажей.
- 2) Закадровое озвучивание значительно дешевле, так как требует меньшего количества ресурсов на работу с переводом.
- 3) Слышны реальные интонации персонажей.
- 4) Возможно включение дополнительной информации для незрячих зрителей [Горшкова 2007: 135].

Недостатки закадрового озвучивания:

- 1) Эмоции и интонации персонажей не передаются в полной мере.
- 2) Оригинальная звуковая дорожка может отвлекать от перевода.
- 3) Во время диалога зритель может запутаться, какому персонажу принадлежит реплика, особенно если несколько персонажей озвучиваются одним и тем же актёром озвучивания.

- 4) Звуковая дорожка оригинала и звуковая дорожка перевода могут отставать друг от друга или опережать друг друга.

Субтитрование – наложение текста на звуковую дорожку [Горшкова 2006: 144].

Требования к субтитрам:

1. Субтитры необходимо располагать внизу экрана, по центру, в определённых случаях слева.
2. Появление и исчезновение субтитров должно соответствовать проговариванию реплики персонажем.
3. Однако максимальное количество знаков на экране должно составлять около 40 (две строки).
4. Интонационный акцент на определённом слове передаётся с помощью курсива.
5. Необходимо передавать смысл полностью. При необходимости также стоит передавать фоновые звуки (отдалённые голоса, радио, телевизор и т. д.)
6. Желательно указывать имена тех, кто произносит реплики [21].

Преимущества субтитров:

- 1) Субтитрование значительно дешевле по сравнению с дубляжем.
- 2) На создание субтитров требуется значительно меньше времени, чем на дубляж и закадровое озвучивание, поскольку к работе не привлекаются актёры дубляжа и озвучивания. Кроме того, современные технологии в некоторых случаях позволяют создавать субтитры автоматически [Костров 2015: 145].
- 3) Субтитры помогают изучать иностранные языки.
- 4) Сохраняется оригинальная звуковая дорожка фильма. Голоса и эмоции персонажей передаются в полной мере.
- 5) Субтитры также подходят зрителям с нарушениями слуха [Усачёва 2016: 295].

Недостатки субтитров:

- 1) Зрителю сложно сконцентрироваться одновременно на субтитрах и фильме в целом.
- 2) Возможные смысловые потери из-за строгих временных рамок и ограничений по количеству знаков на экране.
- 3) Экспрессивно-оценочный аспект фильма не раскрывается в полной мере, передача невербальной составляющей кинотекста затруднена [Schröpf 2009: 252].

Таким образом, выбор того или иного способа перевода фильма зависит от приоритетности параметров перевода.

Основную сложность в процессе перевода кинотекста представляет дискурс переводимого фильма. Как уже было отмечено выше, переводчику необходимо обратить особое внимание на следующие элементы кинодискурса:

- общая идея и цель фильма;
- реалии;
- экспрессивно-оценочные языковые средства;
- историзмы и архаизмы;
- фразеологические единицы;
- маркеры интертекстуальности;
- социокультурная характеристика персонажей и др. [25]

При этом каждый из указанных аспектов должен рассматриваться не как отдельная единица кинодискурса, а как часть единой структуры фильма, позволяющая интерпретировать смысл целостно.

Например, интерпретация лингвокультурологического аспекта исторического фильма подразумевает передачу не только реалий, историзмов и архаизмов, но и определённого взгляда на происходящее в фильме и историческую эпоху, показанную в фильме, хотя персонажи и события могут как основываться на реальных событиях, так и быть вымышленными.

Кроме того, важную роль играют и авторская интенция – стремление автора выразить через фильм свою позицию по отношению к чему-либо, воздействовать на зрителя определённым образом. Интенция автора составляет основу стратегии перевода.

Здесь стоит упомянуть модель языка как органа, предложенную К. Бюлером. Согласно этой модели, в центре находится язык, а по разные стороны от центра – ситуация, отправитель и получатель [Бюлер 2000: 23]. В данном случае центральное место занимает фильм, а по разные стороны от него находятся ситуация, лежащая в основе сюжета, создатели фильма (отправители) и их интенции и зрители (получатели).

Например, целевой аудиторией семейного мультсериала являются представители разных возрастных групп. Общей целью создания подобного мультимедийного продукта служат отдых и развлечение, при этом у представителей младших возрастных групп через мультипликационные образы формируются модели поведения, а представители старших групп в этих образах могут увидеть комическую интерпретацию различных жизненных ситуаций. При этом эстетический элемент мультсериала будет усиливать все остальные его характеристики: коммуникативность, экспрессивность, прагматичность [Рецкер 2011: 122].

Однако И.К. Фёдорова отмечает, что представления о фильме и качестве его перевода переводчиков могут значительно расходиться с восприятием зрителей [Фёдорова 2018: 67].

Поскольку в данном исследовании речь идёт о переводе фильма, представляющего собой экранизацию художественного произведения, то необходимо обратить внимание на следующие особенности художественного текста: эпитеты, метафоры, сравнения, авторские неологизмы, игра слов, жаргонизмы, ругательства, диалектные слова [Алексеева 2008: 133].

По мнению Л.С. Бархударова, затруднения в процессе перевода может вызвать замена лексических значений языковых единиц в одном языке грамматическим значениям в другом языке [Бархударов 1975: 143].

Кроме того, проблемы аудиовизуального перевода связаны также и с расхождениями между узусами языка оригинала и языка перевода. Переводчику зачастую приходится руководствоваться речевыми нормами языка перевода, передавая некоторые языковые единицы с помощью не полных эквивалентов, а наиболее употребляемых в том или ином случае и наиболее привычных выражений [Латышев 2005: 41].

Совокупность особенностей выбранного способа аудиовизуального перевода, дискурса фильма, авторской интенции позволяет переводчику сформировать определённую стратегию перевода, реализуемую через разнообразные переводческие трансформации, разработкой которых занимались многие лингвисты.

Так, В.Н. Комиссаров выделяет следующие переводческие трансформации [Комиссаров 2002: 89]:

а) лексические трансформации:

- транслитерация;
- транскрибирование;
- калькирование;
- модуляция;
- генерализация;
- конкретизация;

б) грамматические трансформации:

- дословный перевод;
- объединение предложений;
- членение предложений;
- замены форм слов, частей речи или членов предложений;

в) лексико-грамматические трансформации:

- описательный перевод (экспликация);
- компенсация;
- антонимический перевод.

Более подробно указанные переводческие трансформации будут рассмотрены в следующих разделах на конкретных примерах согласно собранному корпусу примеров.

Выводы по главе 1

Несмотря на ряд синонимичных названий перевода мультимедийных продуктов («аудиовизуальный перевод», «киноперевод», «мультимедийный перевод»), в первой части данного раздела в качестве центрального понятия был выбран вариант «аудиовизуальный перевод». Наряду с этим был также рассмотрен термин *киноперевод* как понятие в теории перевода и как одно из направлений аудиовизуального перевода.

Сходство киноперевода и аудиовизуального перевода заключается в воссоздании особенностей оригинального мультимедийного продукта на языке зрителя-реципиента. В кинопереводe на языке-реципиенте воссоздаются особенности *кинотекста*. К таким особенностям относятся авторская интенция, культурологические особенности фильма, эмотивно-оценочный аспект и т. д. Было установлено, что совокупность этих особенностей кинотекста правомернее называть *кинодискурсом*.

Рассмотрены следующие *модели* исследования кинодискурса:

1. *Культурологическая модель;*
2. *Коммуникативно-прагматическая (функционально-прагматическая) модель.*

Во второй части были выделены три основных вида аудиовизуального перевода, которые относятся также и к кинопереводу:

- 1) *Дубляж* (дублирование, дублированный перевод);
- 2) *Закадровое озвучивание* (закадровый перевод, закадровая озвучка);
- 3) *Субтитры* (субтитрование).

В третьей части были подробно рассмотрены указанные выше виды аудиовизуального перевода, преимущества и недостатки каждого из них, а также основные требования к качеству каждого вида аудиовизуального перевода.

В качестве возможных проблем аудиовизуального перевода, а именно – перевода художественного фильма, выделены следующие *аспекты кинодискурса*:

- общая идея и цель фильма;
- реалии;
- экспрессивно-оценочные языковые средства;
- историзмы и архаизмы;
- фразеологические единицы;
- маркеры интертекстуальности;
- социокультурная характеристика персонажей и т. д.

Исследователи предлагают возможные решения этих проблем, заключающиеся в использовании различных *переводческих трансформаций*. В данном разделе приведена классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову.

Глава 2. Фильм “The Reader” в аспекте перевода

2.1. Экранизация романа Бернхарда Шлинка “Der Vorleser”

Бернхард Шлинка (нем. Bernhard Schlink; род. 6 июля 1944, Билефельд, Германия) — немецкий писатель-романист, юрист, педагог, учёный, профессор. Б. Шлинка написал ряд работ в области права. В 1988 г. опубликовал эссе «Право-вина-будущее», где затрагивались темы, в дальнейшем послужившие основой для романа “Der Vorleser”. Одна из этих тем – внутренний конфликт «второго поколения», стремящегося узнать истоки преступлений старшего поколения и в то же время осуждающего все эти преступления [5].

Роман “Der Vorleser” был опубликован на немецком языке в 1995 году, в 1997 году переведён на английский язык, а в 2009 году – на русский язык. Количество языков, на которые было переведено произведение, насчитывает 39. Роман получил множество наград и положительных отзывов, а также стал бестселлером *New York Times*. Роман включён в учебные планы многих образовательных программ немецких гимназий, абитуриенты часто выбирают его в качестве темы для экзаменационных сочинений [Там же].

В романе поднимаются такие сложные и часто табуированные темы, как:

- вопрос виновности;
- нацистский режим;
- отношения между людьми с большой разницей в возрасте;
- неграмотность [Там же].

Сюжет романа «Чтец» состоит из трёх частей и показывает переживания Михаэля Берга от первого лица в основном в хронологических воспоминаниях из повествования 1990-х годов. Первая часть начинается с того, что пятнадцатилетний школьник Михаэль Берг заболевает желтухой. На улице ему на помощь приходит женщина, которая позже будет представлена как 36-летняя Ханна Шмиц, работающая кондуктором в трамвае. Вскоре после выздоровления Михаэля между ними начинается роман. При каждой встрече Михаэль читает Ханне различные произведения художественной литературы.

Через некоторое время Ханна исчезает. Михаэль узнает, что Ханна уехала в Гамбург вскоре после повышения на работе.

Исходя из даты рождения Ханны Шмиц, указанной во второй части (21 октября 1922 года), можно сделать вывод, что действие первой части происходит в 1958/59 годах, а Михаэль Берг родился в 1943 году.

В собирательном образе Ханны Шмиц можно заметить ряд отсылок к реальным надзирательницам концлагерей, в нём прослеживаются черты и факты из их жизни. Одна из таких надзирательниц – Мария Мандель. В концлагере она отбирала заключённых по-своему, отправляя их в газовые камеры через какое-то время. Так, например, Мандель часто просила музыкантов оркестра сыграть для неё мелодию [38]. Похожие факты можно заметить и в биографии Ханны Шмиц: она выбирала самых слабых заключённых, просила их читать ей вслух книги, а через какое-то время отправляла их на смерть. В биографии другой надзирательницы, Гермины Браунштайнер, можно выделить следующие факты:

1. Светлые волосы и глаза, которые характерны и для Ханны Шмиц.
2. Самое суровое наказание по сравнению с коллегами по концлагерю. Аналогичная ситуация происходит и в случае с Ханной [42].

Действие второй части романа происходит семь лет спустя. Михаэль изучает право в университете и вместе со студентами посещает суд по делу о военных преступлениях против охранников концлагеря в Освенциме. Их обвиняют в том, что во время марша смерти в конце Второй мировой войны они заперли заключённых в церкви и позволили им сгореть там после бомбардировки. Среди обвиняемых оказывается Ханна Шмиц. В дополнение к сожжению женщин в церкви, Ханну также обвиняют в том, что она участвовала в отборе подневольных рабочих из концлагеря и отправляла самых слабых в газовые камеры Освенцима, обрекая их, таким образом, на смерть. В ходе слушаний Михаэль понимает, что Ханна была безграмотной, что стало одной из причин совершения преступления. Однако Михаэль решает

не вмешиваться в судебный процесс, и Ханну приговаривают к пожизненному тюремному заключению.

Действие третьей части происходит через несколько лет. Михаэль работает юристом. Он возобновляет ритуал чтения и посылает Ханне кассеты с записанными им на диктофон литературными произведениями, с помощью которых Ханна учится читать и писать. Через несколько лет Ханна выходит на свободу, и Михаэль собирается помочь ей адаптироваться к новой жизни после 18 лет заключения. Однако за несколько дней до выхода из тюрьмы Ханна совершает самоубийство. Следуя последней воле Ханны, ее деньги Михаэль хочет отдать выступавшей на суде свидетельнице, бывшей заключенной концлагеря.

Роман был экранизирован в 2007-2008 годах. В декабре 2008 года состоялась премьера англоязычного фильма “The Reader” британского режиссёра Стивена Долдри. Большая часть фильма была снята в Германии, одна из финальных сцен – в США. Роль Ханны Шмиц сыграла британская актриса Кейт Уинслет, роль молодого Михаэля Берга – немецкий актёр Давид Кросс, роль Михаэля Берга в зрелом возрасте – британский актёр Рэйф Файнс. Фильм был номинирован на ряд премий, а за роль Ханны Шмиц Кейт Уинслет получила премии «Оскар», «Золотой глобус» и др. [14].

В источниках отсутствует перечень и сведения о количестве языков, на которые был переведён фильм, в данном исследовании будут проанализированы переводы на немецкий и русский языки.

Согласно кинематографической классификации [Коноплев 1975], фильмы можно охарактеризовать следующим образом:

- 1) Художественный;
- 2) Полнометражный;
- 3) Односериальный;
- 4) Экранизация художественного произведения;
- 5) Звуковой фильм;
- 6) Цветной фильм;

- 7) Традиционный фильм;
- 8) Профессиональный фильм;
- 9) Драма.

Согласно другой классификации, фильм “The Reader” является кинофильмом, для которого характерны значительное количество общих планов, детализаций, крупный бюджет съёмок и т. д. [Nickethier 2001: 193].

В отличие от романа, в фильме периоды жизни Михаэля Берга (в оригинальном фильме он получает имя Майкл) чередуются. Действие происходит то в юные, то в зрелые годы героя, однако основная часть фильма приходится на годы учёбы Михаэля в школе и университете. Согласно сюжету, пятидесятидвухлетний адвокат Михаэль Берг постоянно думает о прошлом, достаточно холоден и замкнут. Известно, что у героя есть взрослая дочь, а сам он разводится с супругой и постоянно меняет женщин. Сюжетная линия, не считая перебивки временных планов в целом сохраняется.

После развода Михаэль начинает записывать на диктофон литературные произведения и отправляет их Ханне. По этим аудиозаписям Ханна учится читать и писать, отправляя ему письма, на которые он не отвечает.

Ещё через несколько лет Ханна должна выйти на свободу. При их последней встрече в тюрьме Михаэль ждёт от Ханны раскаяния в своих действиях, однако Ханна спрашивает Михаэля только об отношении к ней.

За несколько дней до выхода на свободу Ханна совершает самоубийство. Она завещала деньги выжившей узнице Илане Матер. Для передачи денег Михаэль отправляется в США, но Илана отказывается от денег, поскольку принятие равнозначно прощению, но одобряет желание Михаэля пожертвовать их от имени Ханны еврейской организации по борьбе с неграмотностью. В конце фильма Михаэль с дочерью Юлией посещают могилу Ханны, отец рассказывает дочери о Ханне.

Несмотря на значительное сходство между сюжетами романа и книги, стоит отметить отдельные расхождения.

Например, в романе Михаэль заболевает желтухой, а в фильме – скарлатиной. В романе о болезни героя сообщается в первом предложении первой главы книги:

Немецкий оригинал	Русский перевод
Als ich fünfzehn war, hatte ich <i>Gelbsucht</i> .	В пятнадцать лет я переболел <i>желтухой</i> .

В фильме врач сообщает Михаэлю и его семье о скарлатине:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
5:43	It's <i>scarlet fever</i> . He'll be in bed for several months, at least. Complete isolation.	Er hat <i>Scharlach</i> . Er muss ein paar Monate das Bett hüten, mindestens. Vollständige Isolierung.	У него <i>скарлатина</i> . Он проведёт в постели пару месяцев, не меньше. На карантине.	У него <i>скарлатина</i> . Он пролежит в постели несколько месяцев, не меньше. Полная изоляция.

Кроме того, имеются незначительные расхождения относительно временных рамок частей сюжетов. Например, судебные заседания в романе происходят через семь лет после исчезновения Ханны, а в фильме – через восемь лет.

Повествование в романе ведётся от лица Михаэля в зрелом возрасте. А при экранизации обычно сохраняется текст литературных произведений в виде реплик персонажей от третьего лица

Поскольку основу фильма “The Reader” составляет роман “Der Vorleser” Б. Шлинка, а писатель является носителем немецкого языка и представителем немецкой культуры, то в романе отображены многие поворотные события в истории Германии, а также её реалии. В романе главный герой в 1990-е годы вспоминает о событиях 1950-х годов, там также упоминаются события 1940-х годов, а действие происходит в различных городах Германии. Иными словами, дискурс романа формируют указанные временные рамки, места действия, а также правовая деятельность самого Шлинка.

Как уже было упомянуто выше, съёмки романа происходили в Германии и США, а в создании фильма участвовали представители британской, американской и немецкой лингвокультур. Экранизация романа не затрагивает сюжет книги, в фильме отсутствуют элементы «осовременивания». Создатели бережно отнеслись к ткани романа. Поскольку оригинальный фильм был снят на английском языке и ориентирован на англоговорящую аудиторию, можно сделать вывод, что перед создателями фильма стояла задача адаптировать немецкий лингвокультурологический и правовой дискурс для англоязычной аудитории, но при этом максимально сохранить культурологический, исторический, правовой, эмотивный и другие аспекты данного дискурса. Кроме того, эта задача стояла впоследствии и перед переводчиками фильма.

А.В. Елисеева выделяет следующие компоненты кинотекста экранизации литературных произведений [Елисеева 2014: 20]:

- гипертекст – основанный на литературном произведении кинотекст;
- интекст – например, цитируемые литературные, музыкальные и другие произведения.

В данном случае гипертекстом является кинотекст фильма “The Reader”, в основе которого – роман “Der Vorleser”. Интекстом в фильме выступают цитируемые литературные произведения («Дама с собачкой» А.П. Чехова, «Одиссея» Гомера и др.)

В следующих разделах нашего исследования рассматривается адаптация кинодискурса фильма “The Reader” для немецкой и русской лингвокультур.

2.2. Способы перевода фильма “The Reader” с английского на немецкий и русский языки

На основании сказанного в предыдущих разделах в следующих двух параграфах будут проанализированы особенности перевода фильма “The

Reader”, а именно – немецкого дубляжа, русского закадрового озвучивания и русских субтитров.

2.2.1 Немецкий дубляж

Как уже было сказано, главной особенностью фильма “The Reader” является передача немецкой лингвокультуры представителями британской и американской лингвокультур для представителей тех же, а также других лингвокультур. Таким образом, при переводе фильма с английского языка на немецкий язык переводчикам необходимо было «заново» адаптировать немецкий лингвокультурологический аспект фильма для собственной, немецкоязычной аудитории.

В качестве способа перевода данного мультимедийного продукта на немецкий язык был выбран дубляж. Скорость проговаривания реплик в переводе совпадает со скоростью проговаривания реплик в оригинале. Кроме того, в переводе проговаривание реплик полностью соответствует артикуляции актеров. Это достигается благодаря переводческим трансформациям.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:11	- You were sleeping.	- Du warst <i>tief</i> eingeschlafen.	- Ты спала.	- Ты спала.

В немецкоязычном кинотексте употребляется слово *tief*, подчёркивающее, что героиня спала очень крепко, хотя в английском оригинале и русских переводах указаний на это нет. Отсюда можно сделать вывод, что переводчики применили в качестве трансформации добавление с целью согласования голоса актёра дубляжа с артикуляцией актёра оригинального фильма.

Кроме того, в переводе точно переданы эмоции и интонации персонажей.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
24:11	- What are you doing? What is this? Why did you behave as if you didn't know me? - You didn't want to know me! You could see I was in the first carriage! So why did you sit in the second?	- Was machst denn? Was soll das? Du benimmst dich so, als ob du mich nicht kennst. - Du wolltest mich nicht kennen. Du hast gesehen, dass ich im ersten Wagen war. Und du hast dich in die zweite gesetzt.	- Что такое? В чём дело? Ты ведёшь себя так, будто мы не знакомы. - Это ты себя так ведёшь! Ты же видел, что я в первом вагоне! Зачем ты сел во второй?	- Что с тобой? В чём дело? Почему ты сделала вид, будто не знаешь меня? - Ты не хотел знать меня! Ты видел, что я в первом вагоне! Зачем же ты сел во второй?

В данном примере между Ханной и Михаэлем происходит ссора, герои кричат друг на друга. В дублированном переводе эмоциональные интонации также полностью переданы.

Стоит отметить, что немецкий дубляж фильма “The Reader” воспринимается легко. Перевод создаёт эффект оригинальности немецкоязычного фильма, то есть возникает ощущение, что это полностью немецкий фильм, созданный в немецкоязычной среде и изначально ориентированный на немецкоязычную аудиторию. Поэтому фильм “Der Vorleser”, как правило, рекомендуется тем, кто изучает немецкий язык, его можно найти в большинстве форумов и сообществ, посвящённых изучению немецкого языка.

2.2.2 Русский закадровый перевод и субтитры

На русский язык фильм был переведён двумя способами: с помощью закадрового озвучивания и субтитров.

Для русского закадрового озвучивания характерно довольно небольшое количество актёров, каждый из них озвучивает по несколько персонажей.

С лингвистической точки зрения закадровый перевод выполнен качественно. Кроме того, одним из главных преимуществ закадрового

перевода фильма “The Reader” является возможность слышать звуковую дорожку не только перевода, но и оригинала, поскольку эмотивная часть оригинала в закадровом озвучивании передаётся частично или не передаётся совсем.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:04:05	<p>- [Студент] You tell us to think like lawyers, but there’s something... disgusting about this.</p> <p>- [Профессор] How so?</p> <p>- [Студент] This didn’t happen to the Germans. It happened to the Jews. What are we trying to do?</p> <p>- [Михаэль] We’re trying to understand!</p> <p>- [Студент] Six women locked 300 Jews in a church and let them burn. What is there to understand?! Tell me! I’m asking! What is there to understand?!</p>	<p>- [Студент] Sie sagen uns ständig, wir sollen wie Juristen denken, aber daran ist etwas Widerliches.</p> <p>- [Профессор] Wieso das?</p> <p>- [Студент] Das ist nicht mit den Deutschen passiert. Es ist den Juden angetan worden. Was machen wir hier eigentlich?</p> <p>- [Михаэль] Wir versuchen, es zu verstehen!</p> <p>- [Студент] Sechs Frauen haben 300 Juden in eine Kirche gesperrt und sie verbrennen lassen. Was gibt es da zu verstehen?! Sag es mir! Ich frage dich! Was gibt es da zu verstehen?!</p>	<p>- [Студент] Вы говорите, что мы должны думать, как юристы, но это же просто отвратительно!</p> <p>- [Профессор] Отчего же?</p> <p>- [Студент] Это случилось не с немцами, а с евреями. Что мы пытаемся сделать?</p> <p>- [Михаэль] Мы пытаемся понять!</p> <p>- [Студент] Шесть женщин заперли 300 евреек в церкви и позволили им сгореть заживо, что тут понимать?</p> <p>Скажи мне, ну что тут непонятного?!</p>	<p>- Вы всё учите нас мыслить, как юристы, но есть в этом... что-то отвратительное.</p> <p>- Как так?</p> <p>- Это случилось не с немцами. Это случилось с евреями. Что мы пытаемся сделать?</p> <p>- Мы пытаемся понять.</p> <p>- Шесть женщин заперли в церкви 300 евреек и оставили их гореть. Что тут понимать?</p> <p>Скажи мне! Ответь!</p> <p>Что тут понимать?</p>

В данном примере показан спор между героями на семинаре в университете. Один из студентов высказывает своё мнение очень эмоционально, выражая недоумение и гнев своим криком и быстрым темпом речи. Михаэль также отвечает студенту-однруппнику эмоционально, с

помощью крика давая понять, с какой целью им необходимо наблюдать за этим судебным процессом. В закадровом озвучивании передаётся лишь небольшая часть этих эмоций: актёры озвучивания слегка меняют интонации.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:10:40	- If we'd opened the doors, there would have been chaos. How could we have restored order? It happened so fast. It was snowing. The bombs. The flames... There were flames all over the village. Then the screaming began, and got worse and worse. If they'd all come rushing out, we couldn't just let them escape. We couldn't. We were responsible for them!	Hätten wir die Türen geöffnet, wäre ein Chaos entstanden. Wie hätten wir da wieder die Ordnung eingebracht? Es ging alles so schnell. Es hat geschneit. Die Bomben. Die Flammen... Das ganze Dorf war voll in Feuer. Dann fing das Geschrei an, und es wurde immer schlimmer, und schlimmer. Wenn jetzt alle rausgerannt wären, durften wir sie nicht einfach entkommen lassen können. Das konnten wir nicht. Wir hatten doch die Verantwortung für sie!	Если бы мы открыли двери, то начался бы хаос. Мы бы не смогли навести порядок. Всё произошло так быстро. Шёл снег. Взрывались бомбы. Кругом всё горело. Вся деревня была в огне. Крики становились всё громче. Заключённые могли вырваться наружу, но мы не могли позволить им разбежаться. Ведь мы же отвечали за них!	Если бы мы открыли двери, возник бы хаос. Как бы мы смогли восстановить порядок? Всё произошло так быстро. Шёл снег. Бомбы. Огонь... Полыхала вся деревня. А потом начались крики, становилось всё хуже и хуже. И если бы они все вдруг выбежали... Мы не могли позволить им сбежать. Мы не могли. Мы отвечали за них!

Как и в предыдущем примере, здесь с помощью гнева показана тщетная попытка героини заставить всех присутствующих в зале суда войти в её положение. Ханна стремится оправдать себя, постепенно переходя на крик и сопровождая произношение последнего предложения стуком ладонью по

столу. Для закадрового перевода также характерны небольшое повышение интонации, но неполная передача эмоций героини.

Необходимо отметить, что, несмотря на параллельное звучание аудиодорожек оригинала и перевода, в закадровом озвучивании отсутствуют случаи значительного отставания от оригинала или его опережения. Как правило, погрешность составляет примерно секунду, звуковая дорожка не воспринимается как отдельный звук.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
6:20	<p>- How are you feeling?</p> <p>- Better. I meant to tell you... the day I got ill, a woman helped me.</p> <p>- She helped you?</p> <p>- Yes, she brought me home.</p> <p>- Do you have her address?</p>	<p>- Wie fühlst du dich?</p> <p>- Besser. Ich wollte dir etwas erzählen. Am Tag, an dem ich krank wurde, half mir eine Frau.</p> <p>- Sie hat dir geholfen?</p> <p>- Ja, sie hat mich nach Hause gebracht.</p> <p>- Hast du ihre Adresse?</p>	<p>- Как самочувствие?</p> <p>- Лучше. Я забыл сказать...в день, когда я заболел, мне помогла одна женщина.</p> <p>- Помогла?</p> <p>- Да, она проводила меня до дома.</p> <p>- Знаешь, где она живёт?</p>	<p>- Как самочувствие?</p> <p>- Лучше. Я хотел тебе сказать... в тот день, когда я заболел, мне помогла одна женщина.</p> <p>- Помогла?</p> <p>- Да. Она отвела меня домой.</p> <p>- Ты знаешь её адрес?</p>

Скорость воспроизведения реплик данного диалога в закадровом озвучивании полностью совпадает со скоростью оригинала.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
49:58	<p>- [Гертруда] So this is where you are.</p> <p>- [Михаэль] Yes. Come in.</p> <p>- You take work seriously?</p> <p>- I don't know.</p> <p>- You're rather a serious boy.</p> <p>- It's how I was brought up. What</p>	<p>- [Гертруда] Aha, hier steckst du also?</p> <p>- [Михаэль] Ja. Komm her.</p> <p>- Du nimmst die Arbeit sehr ernst.</p> <p>- Keine Ahnung.</p> <p>- Du bist richtig sehr ernsthafter Junge.</p> <p>- So bin ich erzogen. Wie ist es bei dir? Bist du ernsthafter?</p>	<p>- [Гертруда] Значит, вот ты где.</p> <p>- [Михаэль] Да. Заходи</p> <p>- Ты так серьезно относишься к работе.</p> <p>- Ну, не знаю.</p> <p>- Ты ужасно серьезный</p>	<p>- Значит, вот где ты живёшь.</p> <p>- Да. Заходи.</p> <p>- Учёба - это для тебя серьезно.</p> <p>- Так меня воспитали. А ты? Ты серьезная?</p> <p>- Ты точно хочешь сегодня заниматься?</p>

<p>about you? Are you serious?</p> <p>- You're sure you want to work tonight?</p> <p>- Yeah. But I won't work every night.</p> <p>- See you tomorrow.</p>	<p>- Du willst heute Abend wirklich arbeiten.</p> <p>- Ja. Aber ich arbeite nicht jeden Abend.</p> <p>- Dann bis morgen</p>	<p>- Так уж меня воспитали. А ты? Ты тоже серьезная?</p> <p>- Ты хочешь потратить весь вечер на работу?</p> <p>- Да.</p> <p>- Но я работаю не каждый вечер.</p> <p>- Гм, тогда до завтра.</p>	<p>- Да. Но я не буду заниматься каждый вечер.</p> <p>- Увидимся завтра.</p>
---	---	---	--

В этом диалоге наблюдается незначительное отставание реплик Гертруды в закадровом переводе от её реплик в оригинале.

Далее рассмотрим субтитры на русском языке. Субтитры расположены внизу и по центру экрана, что соответствует требованиям к субтитрам. В ходе исследования авторские формулировки, орфография и пунктуация были полностью сохранены.

В русскоязычной версии фильма “The Reader” скорость появления и исчезновения субтитров полностью или почти полностью совпадает со скоростью звучания не только оригинальных реплик, но и реплик в закадровом озвучивании, что также говорит о соответствии субтитров требованиям. Выделение интонационно акцентированных слов с помощью курсива отсутствует. Также отсутствует и обозначение персонажа, проговаривающего реплику.

Кроме того, почти полностью соблюдено требование к количеству знаков и строк на экране. В большинстве случаев на экране располагается от одной до двух строк и не более 40 знаков, однако есть случаи нарушения этих требований.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:22:55	- She's grown, hasn't she?	- Sie ist gewachsen, nicht wahr?	- Она выросла, правда?	- Она выросла, правда?

<p>- I don't know. It's so long since I saw her, Michael. How can I tell?</p> <p>- It's my fault. We shouldn't have come unannounced.</p> <p>- Daddy's going to live in his own house.</p> <p>- Mother, I'm afraid I have some bad news. Julia knows. We've already told her. Gertrud and I, we are getting a divorce.</p>	<p>- Ich weiß nicht. Es ist so lange her, dass ich sie gesehen habe, Michael. Wie kann ich das wissen?</p> <p>- Du hast Recht, es ist meine Schuld. Wir hätten nicht so unangekündigt kommen sollen.</p> <p>- Papa wohnt in einer eigenen Wohnung.</p> <p>- Mutter, ich habe leider eine schlechte Nachricht für dich. Julia weiß es bereits. Wir haben es ihr schon erzählt. Gertrud und ich, wir werden uns scheiden lassen.</p>	<p>- Не знаю, я давно её не видела, Михаэль.</p> <p>- Я сам виноват: не стоило приезжать без предупреждения.</p> <p>- А папочка будет жить в своём доме.</p> <p>- Мам, боюсь, у меня плохие новости. Юлия уже знает, мы ей всё рассказали. Мы с Гертрудой решили развестись.</p>	<p>- Я не знаю. Я так давно её не видела, Михаэль. Откуда мне знать?</p> <p>- Я сам виноват. Надо было предупредить, что мы приедем.</p> <p>- Папа будет жить в своём родном доме.</p> <p>- Мама, боюсь, у меня плохие новости. Юлия уже знает. Мы ей уже сказали. Мы с Гертрудой разводимся.</p>
--	--	--	---

Некоторые реплики данного диалога занимают три строки и состоят из большего количества знаков. Например, реплика «Я не знаю. Я так давно её не видела, Михаэль. Откуда мне знать?» состоит из 61 знака с пробелами и располагается на экране следующим образом:

- 1) Первая строка: «Я не знаю. Я так давно её»
- 2) Вторая строка: «не видела, Михаэль. Откуда мне»
- 3) Третья строка: «знать?»

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:34:34	When she gets out, she's going to need a job. She's going to need somewhere to live. You can't imagine how frightening the	Wenn sie rauskommt, braucht sie eine Arbeit. Und sie wird natürlich irgendwo wohnen müssen. Sie können sich nicht vorstellen, wie beängstigend die	Когда она выйдет на свободу, ей понадобятся работа и жильё. Вы не представляете, каким пугающим может оказаться	Когда её выпустят, ей будет нужна работа. Ей будет нужно где-то жить. Вы не представляете, каким страшным

	modern world will seem to her.	moderne Welt ihr vorkommen wird.	для неё современный мир.	покажется ей современный мир.
--	-----------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------	----------------------------------

Предложение «*Вы не представляете, каким страшным покажется ей современный мир*» состоит из 64 знаков с пробелами и также расположено на трех строках:

- 1) Первая строка: «*Вы не представляете, каким*»
- 2) Вторая строка: «*страшным*»
- 3) Третья строка: «*покажется ей современный мир*»

Несмотря на почти равное количество знаков в приведённых выше примерах, превышение стандартного количества знаков воспринимается по-разному. Восприятие второго примера немного затруднено из-за использования более сложных синтаксических конструкций и более длинных слов.

Кроме того, смысл в субтитрах в целом передан полностью, в том числе фоновые звуки и надписи. Например, на 35:20 Михаэль держит в руках тетрадь, в которой неразборчивым почерком написано англоязычное стихотворение и перечислены прочитанные произведения. Голосовое сопровождение этого эпизода отсутствует как в английском оригинале, так и в немецком дубляже и русском закадровом озвучивании, однако русские субтитры содержат следующий текст: «*Когда мы открываемся друг другу, ты открываешься мне, а я открываюсь тебе. Гомер, Одиссея. Шиллер, поэмы. Шницлер, Анатолий*». Более подробно перевод надписей рассматривается в следующем разделе.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
2:25	Thank you. Tickets, please. Tickets. Tickets.	Ihre Fahrkarten. Danke. Fahrkarten.	Спасибо! Билеты, пожалуйста. Ваши билеты. Ваши билеты. Билеты.	Билеты, пожалуйста. Билеты. Извините. Билеты. Билеты, пожалуйста.

В данном примере показана такая переводческая трансформация как добавление. Несмотря на то, что извинение в оригинале практически не слышно и не отображено в дубляже и озвучивании, переводчик, вероятно, смог его услышать сквозь шум и добавил в субтитры.

Однако в некоторых случаях реплики в субтитрах оказываются опущенными. Например, в следующем фрагменте реплики учителя, Михаэля, одноклассника и Софи сменяются довольно быстро, местами наслаиваясь друг на друга. В оригинале одноклассник спрашивает Михаэля, что сказала Софи, в этот же момент учитель здоровается с учениками и представляет им новых учениц, а Михаэль отвечает однокласснику, что Софи поздоровалась с ним. Вероятно, из-за этого наслаения отсутствует ответ Михаэля на вопрос одноклассника.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
37:20	- They're coming. - Hello! - Hi. - What did she say to you? - Good morning, ladies. - <i>She said hello.</i> - Gentlemen, welcome your new fellow-students. Treat them with courtesy. Sit down. - Hello. - My name is Sophie. - I'm Michael. - The Odyssey. Take out your books.	- Sie kommen. - Hallo! - Hallo. - Was hat sie dir gesagt? - Guten Morgen, liebe Damen! - Meine Herren, begrüßen Sie Ihre neuen Kommilitonen und verhalten Sie sich zuvorkommend. Setzen Sie sich. - Hallo. - Ich bin Sophie. - Und ich bin Michael. - Die Odyssee. Nehmen Sie Ihre Bücher raus.	- Идут. - Привет. - Привет. - Здравствуйте! - Чего она тебе сказала? - Здоровались. - Это ваши новые одноклассницы. Будьте с ними учтивы. - Я Софи. - А я Михаэль. - Одиссея. Достаньте книги.	- Идут. - Привет. - Привет. - Что она тебе сказала? - Доброе утро, дамы. Господа, поприветствуйте своих соучениц. Будьте с ними любезны. - Я Софи. - Михаэль. - Одиссея. Достаньте свои книги.

Стоит отметить, что в анализируемых субтитрах почти отсутствует обозначение эмоциональных интонаций с помощью восклицательных знаков, в большинстве случаев используются точки.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
39:10	Schmitz, one moment, please. I read a report on you. Every single one. Excellent work! You'll be working in the office. You got promoted. Congratulations!	Schmitz! Für einen Augenblick, bitte! Ich hab Berichte über Sie gelesen. Jeder einzelne. Ausgezeichnete Arbeit! Sie werden ab sofort im Büro arbeiten. Sie wurden befördert. Meinen herzlichen Glückwunsch!	Шмиц, на минутку. Я прочитал отзывы о Вашей работе. Все до одного. Вы молодец! Теперь будете работать в управлении. Вас повысили, поздравляю!	Шмитц, можно Вас на минутку. Я прочитал докладные о Вас. Все до единой. Превосходная работа. Будете работать в конторе. Это повышение. Поздравляю.

В данном примере начальник Ханны радостно сообщает, что её повысили. Радостные интонации переданы полностью в оригинале и дубляже и частично в закадровом озвучивании, а в субтитрах не переданы совсем. Аналогичная ситуация показана в следующем примере:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
47:08	- Julia! I've got kept you waiting? - I was early. - Welcome back!	- Julia! Ich hab dich doch nicht warten lassen? - Ich war sehr früher. - Willkommen zu Hause!	- Юлия! Я заставил тебя ждать? - Я пришла пораньше. - С возвращением!	- Юлия. Я не заставил тебя ждать? - Я пришла пораньше. - С возвращением.

Михаэль встречается с дочерью Юлией в ресторане и очень рад этой встрече, однако радостная интонация в субтитрах также не передана.

Значительные различия между русским озвучиванием и русскими субтитрами обусловлены не только техническими особенностями этих видов аудиовизуального перевода, но и тем, что они выполнялись независимо друг от друга.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
11:36	There are two more buckets downstairs. You <i>can fill</i> them <i>up</i> and <i>bring</i> them <i>up</i> .	Darunter stehen noch zwei Eimer. Du <i>kannst</i> sie <i>füllen</i> und <i>heraufbringen</i> .	Внизу ещё два ведра. <i>Наполни</i> их и <i>принеси</i> сюда.	Внизу ещё два ведра. <i>Можешь</i> <i>наполнить</i> их и <i>принести</i> сюда.

В оригинале, дубляже и субтитрах с помощью модального глагола передаётся пожелание: если Михаэль хочет помочь или ему скучно, он может наполнить и принести ведра. Однако в озвучивании используется императив, обозначающий конкретную просьбу или требование. В целом формулировки в озвучивании и субтитрах почти одинаковы, но отличаются друг от друга глагольными формами.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:13:12	You've <i>been skipping</i> seminars.	Sie <i>haben</i> ein paar meine Seminare <i>geschwänzt</i> .	Вы <i>пропустили</i> занятия.	Вы <i>пропускаете</i> семинары.

Здесь видно, что в почти одинаковых переводах различаются формы глаголов. В оригинале используется форма Present Perfect Continuous, обозначающая когда-то начавшийся и продолжающийся по сей день процесс: Михаэль уже какое-то время пропускает семинары. В русском озвучивании используется форма прошедшего времени для обозначения результата: Михаэль пропустил занятия к определённом моменту. В субтитрах глагол имеет форму настоящего времени в значении, аналогичном форме Present Perfect Continuous в оригинале.

Общей особенностью русского озвучивания и русских субтитров к фильму “The Reader” является непереводаемость некоторых языковых единиц:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:30:31	“The Lady with the Little Dog” - The-Lady-with-the-Little-	“Die Dame mit dem Hündchen” - Die Dame mit dem Hündchen. Die-	«Дама с собачкой» - Дама с собачкой. Да-ма-с-соба-чкой. Раз, два, три, четыре,	«Дама с собачкой» - Дама с собачкой.

	Dog...Dog. One, two, three, four, five, six. The Lady with the Little Dog. <i>The...The. The. The. The. The.</i>	Dame-mit-dem- Hündchen. Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs. Die-Da- me-mit-dem-Hünd- chen. <i>Die. Die. Die. Die. Die. Die...Die.</i>	пять, шесть. Да-ма-с- соба-чкой.	Раз, два, три, четыре, пять, шесть. Дама с собачкой.
--	---	---	-------------------------------------	---

В тюрьме Ханна учится читать по книгам и аудиозаписям, присланным Михаэлем. Она пытается прочесть название книги, считает буквы, читает по слогам и для запоминания повторяет каждое слово несколько раз. Первым словом в англоязычном названии является определённый артикль *the*, имеющий эквивалент в немецком языке, но не имеющий эквивалента в русском языке, что затруднило перевод этого фрагмента на русский язык. Поэтому в русском озвучивании и русских субтитрах эта часть эпизода была опущена. Данная проблема могла быть решена, если бы фильм переводился на русский язык не закадровым озвучиванием, а дубляжем.

Выводы по главе 2

Фильм “The Reader” представляет собой экранизацию романа немецкого писателя и юриста Бернхарда Шлинка “Der Vorleser”. В целом сюжет фильма похож на сюжет книги, однако есть определённые различия в повествовании и некоторых деталях.

Оригинальный фильм снят на английском языке. Поскольку основную часть съёмочной команды составляют представители британской и американской лингвокультур, а оригинальный фильм ориентирован на англоязычную аудиторию, перед создателями фильма стояла задача воссоздать немецкий лингвокультурологический дискурс средствами английского языка, а перед переводчиками – воссоздать этот дискурс средствами немецкого и русского языков.

На конкретных примерах проанализированы описанные в первой главе преимущества и недостатки дубляжа, озвучивания и субтитров, а также соблюдение требований к качеству аудиовизуального перевода.

Отмечены следующие характеристики немецкого дубляжа:

- 1) Скорость проговаривания реплик в дубляже совпадает со скоростью в оригинале и соответствует оригинальной артикуляции актёров.
- 2) Такая синхронность достигается благодаря переводческим трансформациям (добавления, опущения, замены и т. д.), при этом смысл не искажается.
- 3) Очевидное преимущество дубляжа – полная передача эмоций и интонаций персонажей.

Затем были проанализированы и сопоставлены русское закадровое озвучивание и русские субтитры. Переводы выполнены независимо друг от друга.

Характеристики русского закадрового озвучивания:

- а) Звуковая дорожка закадрового озвучивания полностью совпадает с оригинальной звуковой дорожкой или опережает/отстаёт на 1-2 секунды.

b) Эмоции и интонации героев передаются частично. Как правило, актёры озвучивания слегка меняют интонации.

c) Преимуществом закадрового озвучивания является возможность услышать оригинальные интонации персонажей, при этом оригинальная звуковая дорожка не отвлекает от закадровой звуковой дорожки.

Характеристики русских субтитров:

- Расположение внизу и по центру экрана, что соответствует требованиям;
- Скорость появления и исчезновения субтитров совпадает со скоростью проговаривания оригинальных и закадровых реплик полностью или с минимальной погрешностью, что также говорит о соблюдении критериев качества субтитров;
- Отсутствует акцентирование интонаций с помощью курсива;
- Требование к количеству строк и знаков на экране в большинстве случаев соблюдено, но есть исключения, при этом не все исключения затрудняют восприятие субтитров зрителем.
- Переведены надписи и фоновые звуки, переводы которых отсутствуют в немецком дубляже и русском закадровом озвучивании;
- Есть случаи опущения реплик, когда в разговоре участвуют более двух персонажей, и реплики проговариваются очень быстро;
- Для передачи эмоций и интонаций крайне редко используются восклицательные знаки;
- Отсутствует обозначение принадлежности реплики определённому персонажу.

Глава 3. Сопоставительный анализ немецко- и русскоязычных переводов фильма “The Reader”

В этом разделе будут рассмотрены некоторые особенности англоязычного оригинала фильма “The Reader” и их перевода на немецкий и русский языки соответственно. По сравнению с кинодиалогами в самом романе прямой речи гораздо меньше.

3.1. Особенности речи персонажей и способы их передачи в процессе перевода

Речь персонажей позволяет раскрыть их индивидуальные особенности, показать их принадлежность к каким-либо социальным группам [Schwenitz, 2006: 76].

В фильме довольно много персонажей, однако центральное место в речевом аспекте фильма занимают Ханна, Михаэль, а также представители академической и правовой среды.

3.1.1. Речь Ханны

Ханна эмоциональна, скрытна, постоянно напряжена и совершенно безграмотна. В оригинале фильма это подчёркивается следующими особенностями её речи:

1) Слабая артикуляция:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
7:40	Put 'em over there in the sink.	Legen Sie sie da drüben in die Spüle	Положи их в раковину.	Положи их туда, в раковину.

В речи Ханны затруднено членение слов, часть слов редуцируется. В оригинале слова *put* и *them* сливаются в одно слово, словосочетание *in the sink* также произносится как единое и не совсем понятное слово. На немецкий и русский языки эта реплика переведена дословно, то есть путём

синтаксического уподобления. В дубляже и озвучивании слабая артикуляция практически не выражена. Кроме того, в оригинале, дубляже и субтитрах подчёркивается направление (*over there – da drüben – туда*), что отсутствует в русском закадровом озвучивании.

2) Простые формулировки, отсутствие сложных речевых оборотов:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
8:08	You better now?	Geht es dir jetzt besser?	Ты поправился?	Ты выздоровел?

В оригинале показана конструкция вопроса, характерная для простой разговорной речи, то есть вопрос начинается не со вспомогательного глагола. В немецком дубляже вопрос начинается с глагола, местоимение *es* не редуцируется (*geht es* вместо более разговорного *geht's*), все остальные слова полностью проговариваются. В озвучивании и субтитрах используются достаточно простые формулировки. В отличие от оригинала и дубляжа в русских переводах отсутствует прямое указание на момент «сейчас» (*now – jetzt*), однако семантически это показано с помощью форм глаголов.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
57:18	There were six guards, so we decided we'd choose ten people each. That's how we did it every month. We'd all choose ten.	Es gab sechs Aufseherinnen, also haben wir beschlossen, dass jede von uns zehn Frauen aussuchen konnte. So haben wir es jeden Monat gemacht. Jede von uns hat alle zehn ausgesucht.	Нас, надзирательниц, было шестеро. Мы решили, что каждая будет выбирать по 10 человек. Мы делали это каждый месяц. Каждая выбирала десятерых.	Охранников было шестеро, поэтому мы решили, что каждая отберёт по десять человек. Так мы делали каждый месяц. Мы все выбирали по десять человек.

В оригинале для речи Ханны на судебных заседаниях характерны неуверенность, волнение, растерянность, некоторая обречённость, что передают медленный темп и прерывистость. В немецком дубляже речь звучит

немного увереннее, громче и быстрее, менее прерывисто, но сохраняется пауза перед последним предложением. В русском озвучивании оригинальные интонации почти полностью переданы, пауза перед последним предложением также сохранена. В субтитрах тоже соблюдены все временные рамки.

Во всех трёх переводах применено синтаксическое уподобление. Однако в озвучивании также использован приём конкретизации (местоимение «нас»), что подчёркивает принадлежность Ханны к числу надзирательниц. Кроме того, в оригинале нет прямого указания на пол надзирательниц (*guards*), но есть косвенное указание: в фильме крупным планом показаны женщины, работавшие в концлагере и также осуждённые. В немецком дубляже есть прямое указание на пол согласно языковым нормам (*Aufseherinnen*). В русском озвучивании тоже используются феминитивы. В субтитрах используется слово мужского рода.

3.1.2. Речь Михаэля/Майкла

Согласно сюжету, Михаэль начитан и образован. Это проявляется в его манере речи:

1) Более сложные речевые обороты и формы глаголов:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
8:08	I would have come earlier, but I've been in bed three months.	Ich wäre früher gekommen, aber ich war drei Monate im Bett gelegen.	Я бы пришёл раньше, но я три месяца болел.	Я пришёл бы раньше, но я три месяца провёл в постели

В этом примере Михаэль использует форму глагола *would have come*, чтобы показать вероятность действия в прошлом. Герой проговаривает форму глагола целиком (*I would* вместо разговорного *I'd*). В немецком дубляже эта форма передана с помощью конъюнктива, а реплика в целом выглядит сложной и проговаривается чётко. В дубляже, озвучивании и субтитрах применено синтаксическое уподобление.

2) Чёткая, хорошо поставленная речь:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
21:36	“Complaints. Nothing but complaints. For Goodness’ sake, is there anything left but work. Just imagine – people actually envy us.”	“Klagen, nichts als Klagen. Bittschriften, nichts als Bittschriften. Die traurigen Geschäfte, und man beneidet uns noch”.	«Жалобы, одни только жалобы. Просьбы, одни только просьбы. Печальные дела, и нам ещё завидуют».	«Жалобы, одни только жалобы. В самом деле, ничего, кроме трудов. Подумать только, нам ещё и завидуют»

Михаэль читает Ханне вслух литературные произведения, соблюдая выразительность и интонационные паузы, что также передаётся и дубляже и озвучивании. Подробнее переводы литературных произведений рассматриваются в одном из следующих параграфов.

3.1.3. Речь преподавателей и профессоров

Для академической речи в фильме “The Reader” характерны литературность, наличие средств выразительности, спокойный темп, интонационное выделение информации.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
19:30	The notion of secrecy is central to Western literature. You may say the whole idea of character is defined by people holding specific information, which, for various reasons, sometimes perverse, sometimes noble, they are	Der Begriff des Geheimnisvollen ist für die westliche Literatur von zentraler Bedeutung. Man könnte sagen, dass sich unsere Vorstellung von dem Charakter eines Menschen dadurch definiert wird, der dazu entschlossen ist, bestimmte Informationen, aus unterschiedlichen Gründen — adlig oder	Тайна — это ключевое понятие для западной литературы. Таким образом, можно сказать, что персонаж — это человек, располагающий какой-либо информацией, которую он по определённому причинам - иногда достойным, иногда	Понятие тайны занимает центральное место в Западной литературе. Можно сказать, что суть персонажа определяется людьми, обладающими конкретными сведениями, которые, по различным причинам, порой,

	determined not to disclose.	edel, nicht öffentlich preiszugeben.	благородным — не желает раскрывать.	извращённым, порой, благородным, они не намерены разглашать.
--	-----------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------	--

В оригинале данного фрагмента лекции можно заметить интонационные выделения определённой информации, необходимые паузы, спокойный темп, что передаётся также в дубляже и озвучивании. Особое внимание уделено описанию причин неразглашения информации персонажем, с помощью паузы и замедленного темпа делается акцент на уточняющем фрагменте: *sometimes perverse, sometimes noble — adlig oder edel — иногда достойным, иногда благородным*. В субтитрах этот акцент показан с помощью размещения на экране только этой информации во время её проговаривания учителем:

- 1) Первая строка – «порой, извращённым,»
- 2) Вторая строка – «порой, благородным,»

В целом можно сказать, что приведённый в таблице фрагмент во всех трех случаях переведён путём синтаксического уподобления.

3.1.4. Судебная речь

Поскольку одной из главных частей сюжета является судебный процесс по делу Ханны и других надзирательниц концлагеря, который Михаэль посещает в рамках изучения юриспруденции в университете, в судебной речи также можно выделить некоторые особенности.

Судья задаёт подсудимой Ханне вопросы, однако целью являются не ответы, которые уже известны суду, а установление контакта с Ханной, предполагающее далее получение честных ответов от неё. Иными словами, утверждения проговариваются в вопросительной форме.

В оригинале это показано с помощью вопросов без вспомогательных глаголов в начале конструкции. В некоторых репликах используется утвердительная форма. Аналогичные конструкции вопросов используются также в немецком дубляже, в русском озвучивании это передаётся с помощью

вопросительной интонации, а в русских субтитрах, как правило, реплики оканчиваются вопросительными знаками.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
52:10	- Hanna Schmitz. Your name is Hanna Schmitz?	- Hanna Schmitz. Ihr Name ist Hanna Schmitz?	- Ханна Шмиц. Ваше имя Ханна Шмиц?	- Ханна Шмитц. Ваше имя Ханна Шмитц?
52:16	- ...You were born on October 21 st , 1922?	- ...Sie sind am 21. Oktober 1922 geboren?	- ...Вы родились 21 октября 1922 года?	- ...Вы родились 21-го октября, 1922 года?
52:25	- At Hermannstadt. And you now 43 years old?	- In Hermannstadt. Sie sind also 43 Jahre alt?	- В Сибиу? Сейчас Вам 43 года?	- В Херманштадте. И сейчас Вам 43 года?
52:30	- You joined the SS in 1943.	- 1943 sind Sie der SS beigetreten?	- Вы вступили в СС в 43 году?	- Вы вступили в СС в 43 году?
52:39	- You were working at the Siemens factory at the time?	- Sie waren zu dieser Zeit Fabrikarbeiterin bei Siemens?	- Вы тогда работали на заводе Сименс?	- Вы тогда работали на заводе Сименс?

3.2. Проблемы перевода кинотекста фильма “The Reader” на немецкий и русский языки

В ходе анализа оригинала и переводов фильма были выделены следующие проблемы перевода фильма “The Reader” на немецкий и русский языки с помощью дубляжа, закадрового озвучивания и субтитров: надписи (на экране, на зданиях, в книгах), историко-культурологический аспект (реалии, историзмы, немецкие имена и т. д.), эмотивность и оценочность, цитируемые литературные произведения.

3.2.1. Надписи на экране, на зданиях и в книгах

В фильме можно обнаружить довольно большое количество надписей. Поскольку здесь чередуются временные периоды и происходит смена городов и учебных заведений, на экране периодически появляются соответствующие надписи, позволяющие зрителю лучше ориентироваться в сюжете.

Кроме того, в фильме цитируются литературные произведения, позднее Ханна отправляет Михаэлю бумажные письма, поэтому некоторые надписи и пометки на бумаге также переводятся.

Действие первой сцены фильма происходит в 1995 году в Берлине:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
0:32	Надпись на экране <i>Berlin, Germany</i> , потом <i>1995</i>	Надпись на экране <i>Berlin, Germany</i> , потом <i>1995</i>	Надпись на экране <i>Berlin, Germany</i> , потом <i>1995</i> . Голос: « <i>Берлин, Германия</i> », « <i>1995 год</i> »	<i>Берлин, Германия.</i>

На немецкий язык эта надпись не переведена. В русском озвучивании проговариваются город, страна и год. В русских субтитрах год опускается.

Действие следующей сцены происходит в 1958 году в западногерманском Нойштадте, что в переводах показано аналогичным образом, но в субтитрах обозначен ещё и год:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
3:00	Надпись на экране <i>Neustadt, West Germany, 1958</i>	Надпись на экране <i>Neustadt, West Germany, 1958</i>	Надпись на экране <i>Neustadt, West Germany, 1958</i> . Голос: « <i>Нойштадт, Западная Германия, 1958 год</i> »	<i>Нойштадт, Западная Германия, 1958-ой год.</i>

После выздоровления Михаэль ищет Ханну, чтобы поблагодарить её за помощь, и подходит к зданию, возле которого они впервые встретились. На этом здании есть надпись, которая переведена только в субтитрах. Вероятно, в процессе работы с дубляжем и озвучиванием переводчики опустили эту деталь, поскольку в фильме она не содержит особо важной информации:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
6:39	Надпись на здании <i>Schreinerei R. Berger</i>	Надпись на здании <i>Schreinerei R. Berger</i>	Надпись на здании <i>Schreinerei R. Berger</i>	<i>Столярная мастерская Бергера</i>

Как уже было отмечено в предыдущей главе, для русских субтитров к фильму “The Reader” характерно наличие перевода фрагментов, которые не были переведены в дубляже и озвучивании. Рассмотрим ещё раз следующий пример:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
35:20	Герой держит в руках тетрадь, в которой неразборчивым почерком написано англоязычное стихотворение и перечислены прочитанные произведения.	Герой держит в руках тетрадь, в которой неразборчивым почерком написано англоязычное стихотворение и перечислены прочитанные произведения.	Герой держит в руках тетрадь, в которой неразборчивым почерком написано англоязычное стихотворение и перечислены прочитанные произведения.	<i>Когда мы открываемся друг другу, ты открываешься мне, а я открываюсь тебе. Гомер, Одиссея. Шиллер, поэмы. Шницлер, Анатолий.</i>

В следующем примере также показана смена города и времени. В немецком дубляже снова отсутствует перевод, а на русский язык в озвучивании и субтитрах названия города и учебного заведения переданы совершенно по-разному. Подробнее этот пример рассматривается в следующем параграфе.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
49:03	Надпись на экране <i>Heidelberg Law School 1966</i>	Надпись на экране <i>Heidelberg Law School 1966</i>	Голос: <i>Хайдельберг, Юридический факультет, 1966 год.</i>	<i>Гейдельбергский юридический университет, 1966-ой год.</i>

В следующем примере можно увидеть отсутствие перевода важной информации не только в дубляже, но и в озвучивании.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:22:42	Надпись на экране <i>Neustadt, West Germany 1976</i>	Надпись на экране <i>Neustadt, West Germany 1976</i>	Надпись на экране <i>Neustadt, West Germany 1976</i>	Нойштадт, Западная Германия, 1976-ой год.

Ещё один пример показывает отсутствие перевода в дубляже, частичный перевод в озвучивании и полный перевод в субтитрах.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:24:28	Надпись в книге <i>Odyssey: Michael Berg, March 1939</i>	Надпись в книге <i>Odyssey: Michael Berg, March 1939</i>	Надпись в книге <i>Odyssey: Michael Berg, March 1939</i> Голос: «Одиссея»	<i>Михаэль Берг, март 1939-го года.</i>

3.2.2. Историко-культурологический аспект

В художественном переводе важно сохранить национальное своеобразие оригинального произведения [Фёдоров 2002: 316]. Как уже было сказано, исследуемые роман и фильм создавались в разных языковых средах, поэтому задача сохранить историко-культурологический аспект стояла не только перед переводчиками фильма, но и перед его создателями.

Центральное место в фильме занимает изображение Германии с исторической и культурологической точек зрения. Данный аспект показан с помощью реалий, историзмов, имён и т.д. При этом все перечисленные показатели изначально переданы через призму британской и американской культур. Перед переводчиками стояла задача воссоздать этот аспект для немецкоязычной культуры и адаптировать его к русскоязычной культуре.

Стоит отметить, что в английском оригинале главного героя зовут «Майкл», что противоречит лингвокультурологическим нормам немецкого языка. В немецком дубляже, русском озвучивании и русских субтитрах главного героя называют на немецкий манер – «Михаэль».

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
5:43	Michael is 15.	Michael ist 15.	Михаэлю 15.	Михаэлю 15.

Для кинотекста “The Reader” характерно наличие немецких реалий:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
31:52	Ok. Two <i>frankfurters</i> , two <i>potato salads</i> and two beers, please.	Es ist gut. Zwei <i>Frankfurter</i> , zwei <i>Kartoffelsalate</i> und zwei Bier bitte.	Ладно. Две <i>колбаски</i> , два картофельных салата и два пива, пожалуйста.	Хорошо. Две <i>сардельки</i> , два <i>картофельных салата</i> и два пива, пожалуйста.

Михаэль заказывает традиционные немецкие блюда и напитков, однако в данном примере будут рассмотрены только блюда.

Картофельный салат считается одним из традиционных немецких блюд, однако он распространён и в других европейских кухнях. Первое упоминание картофеля в качестве ингредиента салата датируется 1597 годом и принадлежит английскому ботанику Джону Джерарду [Gorys 1997: 264]. Поэтому сложно предположить, из какого языка происходит первоначальное название этого салата. Однако в приведённом выше примере видно, что во всех случаях для передачи названия используется калькирование.

Что касается второго блюда, то стоит отметить, что в данном случае можно говорить о переводе не с английского языка на немецкий и русский языки, а с немецкого языка на английский и русский языки. Согласно словарю немецкого языка Duden, *Frankfurter* – это «слабо-копчёная варёная колбаса из свинины» [Duden]. В словаре английского языка Oxford дано следующее определение: «длинная тонкая копчёная колбаса с красновато-коричневой оболочкой, которую часто едят в длинной булочке в виде хот-дога» [Oxford]. Однако в фильме указанные блюда не показаны, поэтому сложно предположить, к какому определению ближе заказанное Михаэлем блюдо.

На русский язык *Frankfurter* переведены как «колбаски» (озвучивание) и «сардельки» (субтитры). Поиск возможных переводов с немецкого языка на русский в словаре «Мультитран» [Multitran] показал следующие варианты: «сосиски», «полукопчёная сосиска», «франкфуртские колбаски Меттвурст»,

«франкфуртские сосиски». Таким образом, перевод «сардельки» не совсем корректен.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
49:03	Надпись на экране ' <i>Heidelberg Law School</i> 1966''	Надпись на экране ' <i>Heidelberg Law School</i> 1966''	<i>Хайдельберг, Юридический факультет</i> , 1966 год.	<i>Гейдельбергский юридический университет</i> , 1966-ой год.

В данном фрагменте можно выделить два примера:

1) Разница в переводе названия города на русский язык в озвучивании и субтитрах. «Гейдельберг» - более традиционный и устоявшийся вариант.

2) Разница в переводе названия учебного заведения на русский язык в озвучивании и субтитрах. Сложности перевода в этом случае обусловлены тем, что *school* может означать «университет», «факультет», «высшую школу» и т. п. В субтитрах перевод не совсем корректен, поскольку речь идёт именно о юридическом факультете Гейдельбергского университета, а сам факультет считается одной из старейших юридических школ Германии [15].

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
49:18	- Well, we seem to be quite a small group. A small group and a select one. Clearly, this is going to be a unique seminar. We are going to start with a reading list, gentlemen. Karl Jaspers... - And ladies.	- So ja, wir sind offensichtlich eine kleine Gruppe. Klein, aber auserlesen. Sicherlich wird dies ein besonderes Seminar. Schreibt, wir beginnen mit einer Literaturliste, meine Herren. Karl Jaspers... - Und Damen.	- Что ж, похоже, у нас совсем небольшая группа и совершенно особенная. Впереди нас ждёт уникальный семинар. Начнём со списка литературы, господа. - И дамы.	- Что ж, группа у нас небольшая. Небольшая группа избранных. Определённо, это будет уникальный семинар. Мы начнём с литературы, рекомендованной для чтения, господа.

	- ... <i>‘The Question of German Guilt’</i>	- <i>‘Die Schuldfrage’</i> .	- Карл Ясперс. <i>«Проблемы немецкой вины»</i> .	- Карл Ясперс. <i>Вопросы виновности</i> .
--	---	------------------------------	--	--

В фильме упоминается известная работа немецкого философа, психолога и психиатра Карла Ясперса. В английском оригинале, немецком дубляже и русских субтитрах используются официальные переводы названий [39; 44; 45]. В русском озвучивании переводчики самостоятельно перевели название. Поскольку это произведение немецкого автора, здесь английский и немецкий языки снова меняются местами. В английском «оригинале» и русском озвучивании название переведено путём конкретизации, а именно добавлено упоминание Германии, поскольку речь идёт о так называемом «коллективном чувстве вины немцев из-за преступлений нацистской Германии». Вариант, принятый в русскоязычной среде и используемый в субтитрах, представляет собой кальку.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
52:19	- You worked first at Auschwitz.	- Zuerst haben Sie in Auschwitz gearbeitet.	- Сначала Вы работали в Освенциме?	- Сначала Вы работали в Освенциме?

В фильме упоминается название концлагеря, в котором работала Ханна. Немецкий концлагерь «Аусшвиц» располагался неподалёку от польского города Освенцима, поэтому известны два варианта названия этого концлагеря. В англо- и немецкоязычной среде принят вариант «Аусшвиц», в русскоязычной среде – «Освенцим», хотя изначально название «Аусшвиц» также употреблялось [16]. Поэтому можно сделать вывод, что в русском языке топоним «Аусшвиц» является историзмом.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
52:10	- At Hermannstadt.	- In Hermannstadt.	- В Сибиу?	- В Херманштадте.

Ханна родилась в городе Сибиу, расположенном на территории нынешней Румынии. Согласно историческим источникам, город был населён немцами, венграми, болгарами, сербами и др., немецкую часть этноса Сибиу называли «трансильванскими саксами». Из-за этнического многообразия город имеет несколько названий, наиболее известные – Сибиу и Германштадт [17]. В английском оригинале, немецком дубляже и русских субтитрах использовано название, привычное для немецкого населения города. В русском озвучивании дано официальное румынское название.

3.2.3. Эмотивность и оценочность

Поскольку “The Reader” — это художественный фильм, в кинотексте есть ряд примеров экспрессивности и оценочности, передаваемых с помощью лексических средств и интонации.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:51	I'm going... Have fun with your daughter.	Ich gehe jetzt. Viel Spass mit deiner Tochter!	Я пошла. Не скучай там с дочерью!	Я уйду. Приятной тебе встречи.

В первой сцене фильма любовница Михаэля узнаёт, что у него есть взрослая дочь, и удивляется этому факту. Вскоре она уходит и желает ему приятной встречи с дочерью. В оригинале, дубляже и субтитрах это пожелание показано как искреннее и доброе. В озвучивании в пожелании с помощью интонации и лексических средств передан лёгкий упрёк и ревность к дочери.

Поскольку Михаэль младше Ханны примерно на 20 лет, а на момент их романа он ещё учится в школе, Ханна при обращении к нему использует уменьшительно-ласкательные средства выразительности.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
4:43	<i>Kid</i> ...up. It's all right. Where do you live?	Hey, <i>Jungchen</i> . Komm zu mir. Alles ist schon gut. Ist es weit nach Hause?	<i>Малыш</i> . Вставай. Всё хорошо. Вот так. Где ты живёшь?	Встань, встань. Всё хорошо. Так. Где ты живёшь?

Герои знакомятся, когда юному Михаэлю становится плохо на улице. Ханна проявляет заботу, успокаивает его. В оригинале она называет его *kid* – это уменьшительно-ласкательное слово, имеющее значения «малыш», «ребёнок», «мальчик», «парень», «паренёк», «крошка», «маленький», «сынок» и т. д. [Reverso Context].

В немецком дубляже употребляется слово *Jungchen*, образованное путём присоединения к существительному *Junge* уменьшительно-ласкательного суффикса -chen и имеющее значение, аналогичное английскому слову *kid* [Reverso Context]. В русском озвучивании употреблено одно из значений *kid* – «*малыш*». В субтитрах эта смысловая единица опущена.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:37:11	You've grown up, <i>kid</i> .	Du bist ja erwachsen geworden, <i>Jungchen</i>	- Ты повзрослел, <i>малыш</i> .	<i>Парень</i> , ты вырос.

Аналогичным образом Ханна обращается к Михаэлю на протяжении всего фильма, в том числе и в сцене их встречи в тюрьме, когда перед Ханной Михаэль предстал уже зрелым мужчиной. В русских субтитрах используется слово «парень», имеющее явно иную стилистическую окраску.

В оригинале и переводах по-разному показана оценка вида Михаэля Ханной, когда он испачкался.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
12:08	- You look ridiculous. Look at you, <i>kid</i> . You can't go home like that. Take off your clothes. I'll run you a bath.	- Du siehst ja albern aus. Sieh dich an, <i>Jungchen</i> . So kannst du doch nicht nach Hause. Zieh deine Sachen aus. Ich lasse dir ein Bad einlaufen.	- Какой чумазый, ты посмотри на себя! Домой ты в таком виде не пойдёшь. Раздевайся. Я наберу тебе ванну.	- Ну и видок у тебя. Парень, посмотри на себя. Домой тебе в таком виде нельзя. Раздевайся. Я наполню тебе ванну.

В оригинале употребляется слово *ridiculous*, имеющее значения «смешной», «нелепый», «неряшливый», «несуразный» [Reverso Context]. Аналогичное значение имеет слово *albern* в немецком дубляже [Reverso Context]. В озвучивании делается акцент на том, что герой сильно испачкался. В субтитрах можно увидеть полную замену лексических и синтаксических единиц, однако сохранено значение доброй насмешки.

Стоит отметить, что в фильме есть ряд примеров, в которых русское озвучивание благодаря лексическим средствам выглядит наиболее эмоционально, ярко, выразительно и «живо» по сравнению с оригиналом, дубляжем и субтитрами.

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
5:26	- I'm worried about him. He looks terrible.	- Ich mache mir große Sorgen um ihn. Er sieht furchtbar aus.	- Я боюсь за него. На нём лица нет.	- Беспокоит он меня. Он ужасно выглядит.
40:20	- Why are you here? Go back to your party. Is that what you want?!	- Ach so, und wieso du bist dann hier, geh zurück auf deine Feier. Ist das was du willst?!	- Так что ты здесь забыл? Дуй на свой праздник! Ты ведь этого хочешь?!	- Почему же ты здесь? Иди на свой праздник. Ты этого хочешь?
47:40	- I knew you were distant. You know, I always assumed it was my fault. - Julia. How wrong can you be?	- Ich wusste, dass du weg warst. Also, ich hab immer angenommen, dass es meine Schuld war. - Julia. Das ist ein riesengroßer Irrtum.	- Ты всегда держался очень холодно. А я... всегда думала, что это из-за меня. - Юлия... Ну что ты?	- Я знала, что ты отстранённый. Знаешь... Я всегда думала, что это из-за меня. - Юлия. Как же ты ошибалась.
49:58	- You're rather a serious boy.	- Du bist richtig sehr ernsthafter Junge.	- Ты ужасно серьёзный	- Учёба - это для тебя серьёзно.
53:59	- I thought it was exciting. - Exciting? Why? Why did you think it was exciting? - Because it's justice.	- Ich fand das sehr aufregend. - Aufregend? Warum? Warum war es sehr aufregend? - Weil das Gerechtigkeit ist.	- По-моему, было здорово - Здорово? Почему Вам так показалось? - Ну, это же правосудие.	- По-моему, было увлекательно - Почему это показалось Вам увлекательным? - Потому что это правосудие.

59:50	But then she dispatched them. Is that kinder?	Aber dann hat sie sie weggeschickt. Ist das gütig?	Но она отправляла в Освенцим и их. Какая же это доброта?!	Но потом она избавлялась от них. Отправляла их. Так было добрее?
1:35:44	In the last few years, she's different. She's let herself go.	Aber in den letzten Jahren hat sie sich ziemlich verändert. Sie hat sich mehr gehen lassen.	Но за последние пару лет она изменилась: она как будто сдалась.	В последние же годы она изменилась. Она позволила себе расслабиться.
1:38:58	- We can do it quietly, or we can make a fuss. - Quietly. - OK. Quietly. Quietly.	- Wir können es ganz ruhig tun. Oder ein bisschen lauter - Ganz ruhig. - Gut. Ganz ruhig. Ganz ruhig.	- Можно сделать это по-тихому, а можно поднять шумиху. - Тихо. Хорошо, тихо. Тихо.	- Можно сделать всё по-тихому или с фанфарами. - По-тихому. - Хорошо. По-тихому. По-тихому.

В фильме почти отсутствует ненормативная лексика, однако она употребляется в сцене оглашения приговора надзирательницам концлагеря и соответствующим образом передаётся в дубляже и озвучивании с помощью лексики и интонации, а в субтитрах – с помощью лексики и пунктуации:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:20:30	- Nazi! - Nazi whore! - Nazi!	- Nazi! - Nazi-Hure! - Nazi-Hure! - Nazi!	- Нацистка! - Нацистская шлюха! - Нацистка!	- Наци! - Нацистская шлюха! Свинья! - Наци! -Предательница!

3.2.4. Цитируемые литературные произведения

В процессе чтения книг Михаэлем Ханне цитируется ряд литературных произведений.

Первое произведение – пьеса немецкого писателя Готхольда Эфраима Лессинга «Эмилия Галотти»:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
-------	---------------------	-----------------	---------------------	------------------

21:36	“Complaints. Nothing but complaints. For Goodness’ sake, is there anything left but work. Just imagine – people actually envy us.”	“Klagen, nichts als Klagen. Bittschriften, nichts als Bittschriften. Die traurigen Geschäfte; und man beneidet uns noch!”	«Жалобы, одни только жалобы. Просьбы, одни только просьбы. Печальные дела, и нам ещё завидуют».	«Жалобы, одни только жалобы. В самом деле, ничего, кроме трудов. Подумать только, нам ещё и завидуют»
-------	--	---	---	---

В данном случае оригиналом является фрагмент, использованный в немецком дубляже [15]. Несмотря на наличие опубликованного перевода на английский язык, выполненного Ричардом Диллоном Бойланом [14], создатели фильма использовали собственный перевод. В русском озвучивании цитируется перевод Моисея Марковича Бамдаса [8], опубликованный в 1953 году. Создатели субтитров также выполнили перевод самостоятельно. При этом в субтитрах выполнен перевод фрагмента, использованного в оригинальном фильме.

В фильме неоднократно цитируется рассказ русского писателя и драматурга Антона Павловича Чехова «Дама с собачкой», а также имеется ряд возможных отсылок к произведению:

- 1) Главную героиню фильма зовут Ханна, а главную героиню рассказа – Анна. Обе героини – блондинки.
- 2) Главный герой фильма, Михаэль, в зрелом возрасте разводится с супругой, от которой у него есть дочь, часто заводит любовниц и в каждой из них подсознательно ищет Ханну. Главный герой рассказа, Дмитрий Дмитриевич Гуров, больше не любит супругу, а после знакомства с Анной в каждой проходящей мимо женщине ищет её. У Гурова несколько детей, но в рассказе подробнее показано общение с дочерью. Дочь Михаэля любит сюрпризы, дочь Дмитрия довольно любознательна.
- 3) В фильме и рассказе главные герои несчастны в жизни и находят поддержку и надежду друг в друге.

4) В фильме Михаэль, благодаря Ханну за помощь, говорит, что во время болезни ему было скучно:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
8:08	No. I've never been sick before. It's incredibly boring. Nothing to do. I couldn't even read.	Oh, nein, ich bin früher noch nie krank gewesen. Es ist unglaublich langweilig. Man kann nichts machen. Ich hatte nicht einmal die Lust zu lesen.	Нет, это в первый раз. Скука смертная. Заняться нечем. Я даже читать не мог.	Нет. Я никогда до этого не болел. Это невероятно скучно. Мне даже читать было нельзя.

В рассказе знакомство Анны и Дмитрия также начинается с рассуждений о скуке:

«— Время идёт быстро, а между тем здесь такая скука! — сказала она, не глядя на него.

— Это только принято говорить, что здесь скучно. Обыватель живёт у себя где-нибудь в Белёве или Жиздре — и ему не скучно, а придет сюда: «Ах, скучно! Ах, пыль!» Подумаешь, что он из Гренады приехал» [9].

5) В конце фильма и рассказа происходит встреча после долгой разлуки. В фильме Ханна обращает внимание, что Михаэль – больше не тот юноша. В рассказе Анна также отмечает, что внешность Дмитрия с возрастом изменилась.

6) В фильме Михаэль ведёт двойную жизнь: явную и тайную. Явная жизнь заключается в учёбе, общении со сверстниками, затем – в работе и собственной семье. Тайная жизнь – это встречи с Ханной, затем – отправка Ханне записанных на диктофон книг.

7) Особое внимание в фильме и рассказе уделяется тайне. У Ханны и Михаэля есть свои тайны, а на одном из школьных занятий Михаэль слушает лекцию о понятии тайны в западной литературе. В рассказе главные герои также что-то скрывают, а автор рассуждает об уважении к

чужим тайнам: «И по себе он судил о других, не верил тому, что видел, и всегда предполагал, что у каждого человека под покровом тайны, как под покровом ночи, проходит его настоящая, самая интересная жизнь. Каждое личное существование держится на тайне, и, быть может, отчасти поэтому культурный человек так нервно хлопочет о том, чтобы уважалась личная тайна» [9].

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
38:35	“The talk was that a new face had appeared on the promenade, a lady with a little dog.”	“Man erzählte sich, daß am Strande ein neuer Kurgast aufgetaucht sei: eine Dame mit einem Spitz”.	“Говорили, что на набережной появилось новое лицо. Дама с собачкой”.	“Говорили, что на набережной появилось новое лицо. Дама с собачкой”.
1:28:56	Dmitri Dmitritch Gurov had already spent two weeks in Yalta, so he was bored with it and always looking for fresh faces.” “Sitting in the pavilion at Vernet, he saw a young woman walking on the seafront. A fair-haired young lady of medium height, wearing a beret...”	Dmitrij Dmitrijewitsch Gurow, der schon seit vierzehn Tagen in Jalta war und sich an das Badeleben gewöhnt hatte, interessierte sich bereits wie die andern für jeden neuen Menschen. Als er im Erfrischungspavillon von Vernet am Strande saß, sah er eine junge Dame in einem Barett über den Strand gehen; sie war klein und blond, und ein weißer Spitz folgte ihr. Später traf er sie einige Male im Stadtpark und in den Anlagen.	Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут, тоже стал интересоваться новыми лицами. Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама невысокого роста, блондинка, в берете: за нею бежал белый шпиц»	Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут, тоже стал интересоваться новыми лицами. Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете...»

В данном случае в роли оригинала выступают фрагменты произведения в русском озвучивании и русских субтитрах. На английский язык фрагменты также переведены создателями фильма, поскольку текст не соответствует ни одному из опубликованных переводов.

Например, опубликованный текст французской переводчицы Констанс Гарнетт выглядит так: *“It was said that a new person had appeared on the sea-front: a lady with a little dog. Dmitri Dmitritch Gurov, who had by then been a fortnight at Yalta, and so was fairly at home there, had begun to take an interest in new arrivals. Sitting in Verney's pavilion, he saw, walking on the sea-front, a fair-haired young lady of medium height, wearing a béret; a white Pomeranian dog was running behind her.”* [11]

Текст британской переводчицы Айви Литвиновой выглядит следующим образом: *“People were telling one another that a newcomer had been seen on the promenade — a lady with a dog. Dmitri Dmitrich Gurov had been a fortnight in Yalta, and was accustomed to its ways, and he, too, had begun to take an interest in fresh arrivals. From his seat in Vernet’s outdoor café, he caught sight of a young woman in a toque, passing along the promenade; she was fair and not very tall; after her trotted a white pomeranian.”* [10]

В немецком дубляже цитируется перевод российского переводчика Александра Элиасберга, опубликованный в 1917 году [16].

Кроме того, Михаэль читает произведения, которые представляют собой переводы в оригинале, дубляже, озвучивании и субтитрах. Одним из таких произведений является поэма древнегреческого поэта Гомера «Одиссея»:

Время	Английский оригинал	Немецкий дубляж	Русское озвучивание	Русские субтитры
1:24:42	“Sing to me of the Man, Muse The man of twists and turns Driven time and again off course Once he had plundered the	“Sage mir, Muse, die Taten des vielgewanderten Mannes, Welcher so weit geirrt nach der heiligen Troja Zerstörung,	«Муза, скажи мне о том многоопытном муже, который долго скитался с тех пор, как разрушил	«Муза, скажи мне о том многоопытном муже, который, Странствуя долго со дня, как святой Илион им разрушен, Многих людей города посетил

	hallowed heights of troy”	Vieler Menschen Städte gesehn und Sitte gelernt hat”	священную Троию»	и обычаи видел...»
--	---------------------------	--	------------------	--------------------

В оригинальном фильме цитируется перевод американского переводчика Роберта Фэглза [13], опубликованный в 1996 году. В немецком дубляже используется перевод немецкого переводчика Иоганна Генриха Фосса, опубликованный в 1781 году [12]. В русском озвучивании – перевод Викентия Викентьевича Вересаева [7]. В русских субтитрах – перевод Василия Андреевича Жуковского, опубликованный в 40-е годы XIX века [6].

Выводы по главе 3

В данном разделе проанализированы и сопоставлены конкретные элементы кинодискурса фильма “The Reader” в немецком дубляже, русском закадровом озвучивании и русских субтитрах.

В речевом аспекте фильма центральное место занимают речевые характеристики Ханны, Михаэля/Майкла, представителей академической и правовой среды.

Безграмотность Ханны подчёркивается слабой артикуляцией, короткими и местами неуверенными репликами. Как правило, в дубляже, озвучивании и субтитрах её реплики переводятся путём синтаксического уподобления. В озвучивании все её интонации передаются частично, в дубляже речь звучит увереннее.

Начитанность и образованность Михаэля показана с помощью сложных речевых оборотов, чёткой речи и средств выразительности, что также показано в переводах.

В речи преподавателей и профессоров выделена близость к нормам литературного языка, расставленные интонации, размеренный и чёткий темп, стилистическая выразительность, что передано и в переводах.

Главная особенность речи судьи, помимо речевых клише правовой сферы, заключается в «утверждающих вопросах», то есть в вопросах, на которые уже известны ответы, но необходимо установить контакт с подсудимыми. В английском оригинале и немецком дубляже это показано с помощью вопросов без вспомогательных глаголов в начале синтаксической конструкции, в русском озвучивании – с помощью интонации, в субтитрах – с помощью вопросов и утверждений.

В качестве основных сложностей перевода фильма “The Reader” отмечены и проанализированы:

- 1) Различные надписи. Надписи не переведены в немецком дубляже, вероятно, из-за большей распространённости знания английского языка,

чем в русскоязычной среде. Для русского озвучивания и русских субтитров характерны полные и частичные переводы.

2) Историко-культурологический аспект выражен в реалиях, историзмах, немецких именах и т. д. В качестве оригинала в этом случае выступает не англоязычный кинотекст (сценария), а немецкоязычный текст его литературной основы.

3) Эмотивность и оценочность. В немецком дубляже интонации сохранены полностью, в русском озвучивании – частично, в русских субтитрах – почти не сохранены. С помощью лексических языковых средств наиболее ярко экспрессивно-оценочный аспект передан в русском озвучивании.

4) Цитируемые литературные произведения. В процессе создания кинотекста оригинального фильма и перевода кинотекста на другие языки происходила своего рода смена ролей оригинала и переводов в зависимости от происхождения цитируемого литературного произведения:

1. Произведения немецких писателей и поэтов – оригинал, английский оригинальный кинотекст становится переводом.

2. Произведения российских писателей и поэтов – оригинал, английский оригинальный кинотекст становится переводом.

3. Произведения писателей и поэтов из других лингвокультур: в этом случае переводом будут и дубляж, и озвучивание, и субтитры, и оригинальный кинотекст.

Кроме того, выделены следующие особенности цитирования переводов:

a) английский оригинальный кинотекст – либо опубликованные конкретными авторами переводы, либо переводы от создателей фильма;

b) немецкий дубляж – преимущественно опубликованные конкретными авторами переводы;

с) русское закадровое озвучивание – преимущественно опубликованные конкретными авторами переводы;

d) русские субтитры – либо опубликованные конкретными авторами переводы, либо переводы непосредственно от переводчиков фильма.

Все использованные в фильме и его переводах оригиналы литературных произведений были опубликованы.

Наконец, в данном разделе проанализированы возможные отсылки к рассказу А.П. Чехова «Дама с собачкой».

Заключение

Появление нового аудиовизуального контента в условиях глобализации всегда сопровождается его переводом на разные языки разными способами. Выбор способов аудиовизуального перевода (дубляж, закадровое озвучивание, субтитрирование) обусловлен рядом факторов, и каждый из этих способов имеет свои преимущества и недостатки, а также требования к качеству перевода.

В ходе проведённого исследования поставленная в нём цель была достигнута: переводы фильма “The Reader” с английского языка на немецкий и русский языки были проанализированы и сопоставлены.

Выполнены и поставленные задачи исследования. Аудиовизуальный перевод рассмотрен с теоретической точки зрения: понятие, классификация, особенности. Роман Б. Шлинка “Der Vorleser” сопоставлен с экранизацией “The Reader”. Проанализировано качество переводов фильма “The Reader” с английского языка на немецкий и русский языки, выявлены преимущества и недостатки немецкого дубляжа, русского закадрового озвучивания и русских субтитров, а также сопоставлены русское закадровое озвучивание и русские субтитры. Определены и проанализированы особенности речи персонажей (Ханны, Михаэля/Майкла, преподавателей и профессоров, судьи), сопоставлены способы их передачи в переводе с английского языка на немецкий и русский языки. Определены и проанализированы основные проблемы перевода фильма “The Reader” с английского языка на немецкий и русский языки (надписи на экране, на зданиях, в книгах; историко-культурологический аспект; эмотивность и оценочность; цитируемые литературные произведения.), сопоставлены переводческие решения и трансформации.

Дубляж, закадровое озвучивание и субтитрирование имеют свои плюсы и минусы. Переводчику необходимо выбирать тот или иной способ перевода, исходя не только из переводческих целей, но и с учётом других факторов.

Основные сложности в процессе перевода кинофильма связаны с авторским замыслом, языковой структурой кинотекста (лексика, грамматика и др.), невербальными средствами (интонации, паузы и т. д.), интертекстуальностью, социокультурным характеристикам персонажей и др.

Главной особенностью англоязычного оригинального фильма “The Reader” является экранизация романа немецкого писателя Б. Шлинка “Der Vorleser”, что необходимо учитывать в процессе перевода фильма.

Было установлено, что экранизация литературного произведения в одной языковой культуре, созданного в другой языковой культуре, влияет не на качество перевода, а на переводческую стратегию.

В ходе анализа и сопоставления немецкого дубляжа, русского закадрового озвучивания и русских субтитров на конкретных примерах были рассмотрены сильные и слабые стороны этих переводов. Было определено, что качество перевода зависит не от технических особенностей указанных способов аудиовизуального перевода, а от переводческих решений и трансформаций.

Отдельное внимание было уделено особенностям речи главных героев как части их речевых портретов, а также особенностям речи академического и юридического дискурсов. Важным элементом вербальной составляющей анализируемого фильма является культурно-исторический аспект, представленный различными именами собственными, переводы которых тоже были проанализированы и сопоставлены друг с другом. Немаловажную роль в содержании как романа Б. Шлинка, так и в его экранизации сыграл фон тех литературных произведений, которые Михаэль читал Ханне и по которым она позже в тюрьме училась читать и писать. В процессе рассмотрения цитат из них, помимо выявления переводного источника, была также предпринята попытка изучения возможных отсылок к рассказу А.П. Чехова «Дама с собачкой».

В качестве перспектив дальнейшего изучения экранизации романа Б. Шлинка «Чтец» можно обозначить более детальное сопоставления

литературной основы с кинорепликами героев и выявление изменений текста-основы с последующим установлением причин данных изменений и их компенсацией с помощью других невербальных кинематографических средств.

Библиография

Источники теоретического материала:

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. — М.: Междунар. отношения, 2008. — 184 с.
2. Афанаскина Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода [Электронный ресурс]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kinoperevod-kak-obekt-issledovaniya-lingvistiki-sotsiologii-mezhkulturnoy-kommunikatsii-i-teorii-perevoda> (дата обращения: 15.03.2023).
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
4. Берди М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина. «Круглый стол» в редакции «Мостов» / М. Берди, Д. М. Бузаджи, Д И. Ермолович, М. А. Загот, В. К. Ланчиков, П. Р. Палажченко / / Мосты. Журнал переводчиков. — 2005. — № 4 (8). — с. 52-62.
5. Биография Бернхарда Шлинка [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.livelib.ru/author/30534-bernhard-shlink> (дата обращения: 20.04.2023).
6. Бюлер, К. Теория языка: Репрезентативная функция языка (пер. с нем.) / К. Бюлер. — М.: Прогресс, 2000. — 501 с.
7. Валгина Н.С. Теория текста / Н. С. Валгина. — М.: Логос, 2003. — 278 с.
8. Виноградов В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.В. Виноградов. — М., Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
9. Ворошилова М.Б. Креолизированный текст: кинотекст // Политическая лингвистика. — 2007. — №2. — с. 106-110.

10. Горшкова В.Е. Перевод в кино. Текст. / В. Е. Горшкова. — Иркутск: МИГЛУ, 2006. — 278 с.
11. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М. Ф. Решетнева — 2006. — № 3. — с. 141-144.
12. Горшкова В.Е. Перевод в кино: дублирование vs. субтитры (на материале фильма Люка Бессона «Ангел. А», Франция, 2005 г.) // Вестник НГУ. — 2007. — №1. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-v-kino-dublirovanie-vs-subtitry-na-materiale-filma-lyuka-bessona-angel-a-frantsiya-2005-g> (дата обращения: 11.11.2021).
13. Елисеева А.В. Типы интертекстуальных связей при экранизации литературных произведений (на материале фильмов Р. В. Фасбиндера) // Известия РГПУ им. А. И. Герцена — 2014. — №172. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipy-intertekstualnyh-svyazey-pri-ekranizatsii-literaturnyh-proizvedeniy-na-materiale-filmov-r-v-fasbindera> (дата обращения: 11.11.2021).
14. Информация о фильме “The Reader” [Электронный ресурс]. — URL: <https://osmyslah.ru/filma/chtec> (дата обращения: 10.04.2023).
15. Историческая справка о Гейдельбергском университете [Электронный ресурс]. — URL: <https://web.archive.org/web/20090309005300/http://www.uni-heidelberg.de/university/welcome/law.html> (дата обращения: 21.04.2023).
16. Историческая справка об Освенциме/Аусшвице [Электронный ресурс]. — URL: <https://20history.livejournal.com/859.html> (дата обращения: 25.04.2023).
17. Историческая справка о Сибиу/Германштадте [Электронный ресурс]. — URL: <https://m-just-m.livejournal.com/205200.html> (дата обращения: 06.12.2022).

18. Кобзева Е.В. Поликодовый текст как объект филологического анализа // Известия ВГПУ — 2017. — №10. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/polikodovyy-tekst-kak-obekt-filologicheskogo-analiza> (дата обращения: 11.11.2021).
19. Кобзева Е.В. Средства создания образа персонажа в английском художественном тексте и его экранизации (на материале сказки Рональда Даля «Матильда») автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Кобзева Екатерина Владимировна — Самара, 2020. — 24 с.
20. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения — 2013. — №17. — С.374-381.
21. Козуляев А.В. Базовый курс аудиовизуального перевода (закадр, дубляж, субтитры). Мастер-класс [Электронный ресурс]. — URL: <https://avt-school.ru/audiovizualnyj-perevod/> (дата обращения: 21.05.2023).
22. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М.: Высшая школа, 2002. — 157 с.
23. Коноплев, Б.Н. Основы фильмопроизводства / В. С. Богатова. — 2-е изд. — М.: «Искусство», 1975. — 448 с. — 5000 экз.
24. Костров К.Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества // Вестник ВолГУ. Сер. 9. Исследования молодых ученых. — 2015. — № 13. — с. 142–146.
25. Кузьмичёв С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода. / С. А. Кузьмичёв. — М.: Вестник МГЛУ, 2012. — №9. — с. 140-149.
26. Кустова О.Ю. Концептуальные модели исследования киноперевода [Электронный ресурс]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnye-modeli-issledovaniya-kinoperevoda> (дата обращения: 03.04.2023).

27. Латышев Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
28. Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Ю.М. Лотман. — Таллинн: Ээсти Раамат, 2016. — 140 с.
29. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд.филол. наук [Текст] / Р.А. Матасов. — М., 2009. — 191 с.
30. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. / Я.И. Рецкер. — М.: Просвещение, 2011. — 159 с.
31. Самкова М.А. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий [Текст] / М.А. Самкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2011. — Вып. 1(8). — с. 135-137.
32. Сапожников И. Дубляж и закадровое озвучивание фильмов. — Звукорежиссер № 3/2004. — М.: Издательство 2004. — 625 с.
33. Семочко С.В. Интертекстуальные связи в аспекте художественного перевода [Электронный ресурс]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/intertekstualnye-svyazi-v-aspekte-hudozhestvennogo-perevoda> (дата обращения: 21.05.2023).
34. Слышкин Г.Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова // М.: Водолей Publishers, 2004. — 153 с.
35. Усачёва Я.В. Субтитры сквозь призму перевода // Перевод в пространстве и времени. Материалы международной конференции. — М.: Р. Валент, 2016. — с. 287-308.
36. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. — М., СПб: Филологический факультет С.-Петербургского государственного университета, Филология три, 2002. — 416 с.
37. Фёдорова И.К. Проблемы и возможности культурного трансфера в кинопереводе [Электронный ресурс]. — URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-i-vozmozhnosti-kulturnogo-transfera-v-kinoperevode> (дата обращения: 04.03.2023).
38. Штильман, А. Из Вены в Освенцим [Электронный ресурс]. — URL: <https://berkovich-zametki.com/2006/Starina/Nomer4/Shtilman1.htm> (дата обращения: 20.05.2023).
39. Ясперс, К. [Электронный ресурс]. — URL: <file:///C:/Users/admin/Downloads/yaspers-k-vopros-o-vinovnosti-o-politicheskoy-otvetstvennosti-germanii-1999.pdf> (дата обращения: 15.04.2023).
40. Gorys, E. Kartoffelsalat auf deutsche Art // Das neue Küchenlexikon. Von Aachener Printen bis Zwischenrippenstück. — München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1997. — 599 S.
41. Herbst, T. Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien. / T. Herbst. — Tübingen: Max Niemeyer, 1994. — 327 S.
42. Hermine Braunsteiner-Ryan 1919-1999 [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.dhm.de/lemo/Biografie/hermine-braunsteiner-ryan> (дата обращения: 20.05.2023).
43. Hickethier, K. Film- und Fernsehanalyse. / K. Hickethier. — Weimer: Metzler, 2001. — 233 S.
44. Jaspers, K. [Электронный ресурс]. — URL: Die Schuldfrage <https://docplayer.org/47099103-Karl-jaspers-die-schuldfrage.html> (дата обращения: 15.04.2023).
45. Jaspers, K. The Question of German Guilt [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.perlego.com/book/535985/the-question-of-german-guilt-pdf> (дата обращения: 15.04.2023).
46. Millan, C. The Routledge Handbook of Translation Studies / C. Millan, F. Bartrina // Routledge, 2012. — p. 45-57.
47. Reinart, S. Zu Theorie und Praxis von Untertitelung und Synchronisation. / S. Reinart // Literarisches und mediales Übersetzen. Aufsätze zu Theorie und

- Praxis einer gelehrten Kunst. / R. Kohlmayer, W. Pöckl. — Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2004. — S. 73-112.
48. Schröpf, R. Zur Übertragung Kulturspezifika in der Filmuntertitelung. / R. Schröpf // Kultur übersetzen. Zur Wissenschaft des Übersetzens in deutsch-französischen Dialog. / A. Gil, M. Schmeling. — Berlin: Akademie Verlag, 2009. — S. 241-259.
49. Schwenitz, Jö. Film und Stereotyp: eine Herausforderung für das Kino und die Filmtheorie. / Jö. Schwenitz. — Berlin: Akademie-Verlag, 2006. — 340 s.
50. Wehn, K. „Die deutsche(n) Synchronisation(en) von Magnum, P.I. Rahmenbedingungen, serienspezifische Übersetzungsprobleme und Unterschiede zwischen Original- und Synchronfassungen“. / K. Wehn. — HALMA Hallische Medienarbeiten 2, 1996. — 49 s.

Источники практического материала:

Фильм и его переводы:

1. Фильм на английском языке [Электронный ресурс]. — URL: <https://ok.ru/video/265359264419> (дата обращения: 10.12.2021).
2. Фильм на немецком языке [Электронный ресурс]. — URL: https://vk.com/wall-42107833_4361 (дата обращения: 10.12.2021).
3. Фильм на русском языке [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/325439/> (дата обращения: 10.12.2021).

Экранизированный роман и его перевод:

4. Шлинк, Б. Чтец / Б. Шлинк — «Азбука-Аттикус», 1995 — (Азбука-классика) — 112 с.
5. Schlink, B. Der Vorleser [Электронный ресурс]. — URL: <https://archive.org/details/DerVorleser/page/n205/mode/2up> (дата обращения: 10.12.2021).

Цитируемые в фильме литературные произведения:

6. Гомер Одиссея (перевод на русский язык В.А. Жуковского) [Электронный ресурс]. — URL: <http://zhukovskiy.lit-info.ru/zhukovskiy/poemy/odisseya/odisseya.htm> (дата обращения: 24.01.2023).
7. Гомер Одиссея (перевод на русский язык В.В. Вересаева) [Электронный ресурс]. — URL: <http://ancientrome.ru/antlittr/t.htm?a=1344030001> (дата обращения: 24.01.2023).
8. Лессинг, Г.-Э. Эмилия Галотти [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.lib.ru/INOOLD/LESSING/galotti.txt> (дата обращения: 24.01.2023).
9. Чехов А.П. Дама с собачкой [Электронный ресурс]. — URL: <https://ilibrary.ru/text/976/p.1/index.html> (дата обращения: 24.01.2023).
10. Chekhov, A.P. The Lady with the Dog (перевод на английский язык Айви Литвиновой) [Электронный ресурс]. — URL: <file:///C:/Users/admin/Desktop/%D0%A1%D0%9F%D0%B1%D0%93%D0%A3/%D0%94%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F/%D0%9A%201%20%D0%BC%D0%B0%D1%8F,%2070%25/Chekhov%20The%20Lady%20with%20the%20Dog.pdf> (дата обращения: 24.01.2023).
11. Chekhov, A.P. The Lady with the Dog (перевод на английский язык Констанс Гарнетт) [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.gutenberg.org/files/13415/13415-h/13415-h.htm> (дата обращения: 24.01.2023).
12. Homer Odyssee (перевод на немецкий язык Иоганна Генриха Фосса) [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.projekt-gutenberg.org/homer/odyss21/titlepage.html> (дата обращения: 24.01.2023).
13. Homer The Odyssey (перевод на английский язык Роберта Фэглза) [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.boyle.kyschools.us/UserFiles/88/The%20Odyssey.pdf> (дата обращения: 24.01.2023).

14. Lessing, G.E. Emilia Galotti (на английском языке) [Электронный ресурс]. — URL: https://www.gutenberg.org/files/33435/33435h/33435h.htm#div1Ref_Emilia (дата обращения: 24.01.2023).
15. Lessing, G.E. Emilia Galotti (на немецком языке) [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.projekt-gutenberg.org/lessing/galotti/chap002.html> (дата обращения: 24.01.2023).
16. Tschechow, A.P. Die Dame und das Hündchen (перевод на немецкий язык Александра Элиасберга) [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.lernhelfer.de/sites/default/files/lexicon/pdf/BWS-DEU2-0525-08.pdf> (дата обращения: 24.01.2023).

Словари и справочные материалы:

1. Duden Wörterbuch [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 05.11.2022).
2. Multitran [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=3&l2=2> (дата обращения: 05.11.2022).
3. Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 05.11.2022).
4. Reverso Context [Электронный ресурс]. — URL: <https://context.reverso.net/> (дата обращения: 17.10.2022).